

R U S S I A N B U S I N E S S



# GUIDE

Luglio 2020

## IL MONDO DOPO LA PANDEMIA

Какой будет новая реальность?





**Основное направление деятельности – производство блочно-модульного оборудования для технологических процессов добычи, транспорта и переработки нефти, нефтепродуктов, газа и газового конденсата:**

**Насосные станции различного назначения (НПС, БКНС, КНС и другие)**

**Оборудование для подготовки и транспорта газа (газовых сред)**

**Компрессорные газоразделительные станции**

**Установки подготовки нефти и воды**

— **Измерительные установки (сепарационные и бессепарационные)**

— **Теплообменное и емкостное оборудование**

— **Вспомогательные здания и сооружения**

АО «ГМС Нефтемаш» основано в 1965 году.

С 2005 года входит в состав машиностроительного холдинга АО «Группа ГМС».

Россия, 625003, г. Тюмень, ул. Военная, 44

Тел.: +7 (3452) 791-930

E-mail: [girs@hms-neftemash.ru](mailto:girs@hms-neftemash.ru)



# CONFORTEVOLE SICUREZZA



**АО «Zavod Tyumenremdormash»**

Tyumen, villaggio Uteshevo,  
ul. Proizvodstvennaya, 30  
phone: + 7 (800) 700 01 44  
(3452) 53 54 54  
e-mail: zavod@trdm.su

КОМФОРТНАЯ  
БЕЗОПАСНОСТЬ

## CONTENTS

4 | Diario d'affari

### RUSSIA E IL MONDO

8 | Vladimir Kuznetsov: è poco probabile che il ruolo dell'ONU nel mondo diventi meno importante

14 | La cultura russa per l'Italia

### RUSSIA - IL TERRITORIO DEL BUSINESS

18 | Pavel Dorokhin: ci auguriamo una collabo-razione con i partners italiani

22 | Biglietto da visita della regione di Tyumen

24 | Saluto di benvenuto da parte del Governatore della regione di Tyumen, Aleksander Moor, agli imprenditori italiani

28 | AO «GMS Neftemach». Avviate con successo le attività di esplorazione del mercato del gas e del petrolio in Russia e in Asia Centrale

30 | Alexey Ragozin: abbiamo intenzione di diventare un leader nel nostro settore

32 | Il made in Italy in Russia all'indomani della pandemia

36 | Le società a partecipazione straniera in Russia che rientrano nella categoria delle piccole e medie imprese: come ottenere questo status e farsi riservare gli sgravi fiscali

38 | I concorso degli specialisti del Retail

42 | MAPEI supporta le strutture sanitarie nella lotta contro il COVID-19

44 | Per sempre nei nostri cuori e nella nostra storia

### IN FOCUS

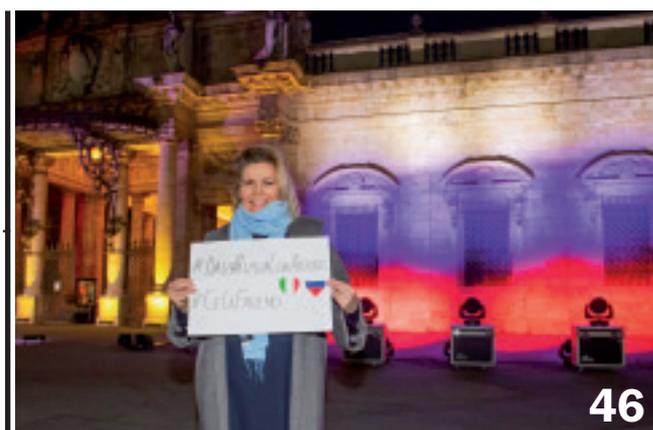
46 | La gratitudine di Montecatini Terme

### STORIA E MODERNITÀ

50 | Una vera perla nella zona sud-est di Mosca

### TURISMO

56 | Alla scoperta della Regione di Kaluga



RUSSIAN BUSINESS



GUIDE



FONDATORE: CAMERA DI COMMERCIO ITALO-RUSSA  
EDITORE: ООО "ИРТП-ИНФОРМ"

#### INDIRIZZO DELLA REDAZIONE:

Frunzenskaya naberezhnaya, 46 Moscow, Russia, 119270  
E-mail: rbg.ccir@mosca.ru

УЧРЕДИТЕЛЬ: ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА  
ИЗДАТЕЛЬ: ООО «ИРТП-ИНФОРМ»

#### АДРЕС РЕДАКЦИИ:

119270, Россия, Москва, Фрунзенская набережная, 46  
E-mail: rbg.ccir@mosca.ru

La rivista viene distribuita presso i desk informativi del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa. È disponibile anche in formato elettronico sul sito e nelle relative newsletter del Ministero degli Affari Esteri della FR, della Camera di Commercio e dell'Industria della Federazione Russa e della Camera di Commercio Italo-Russa.

Журнал распространяется через стенды печатной продукции Министерства иностранных дел Российской Федерации, размещен на сайте и включен в электронную рассылку МИД РФ, Торгово-промышленной палаты РФ и Итало-Российской торговой палаты.

## СОДЕРЖАНИЕ



4 | Деловой дневник

### РОССИЯ И МИР

8 | Владимир Кузнецов: едва ли значимость ООН для мира уменьшится

14 | Российская культура – Италии

### РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

18 | Павел Дорохин: мы надеемся на сотрудничество с итальянскими партнерами

22 | Визитная карточка Тюменской области

24 | Приветствие Губернатора Тюменской области Александра Моора итальянским предпринимателям

28 | АО «ГМС Нефтемаш». Успешная работа по освоению нефтегазового рынка России и Средней Азии

30 | Алексей Рагозин: мы намерены стать лидером нашей отрасли

32 | Made in Italy в России на следующий день после пандемии

36 | Статус МСП для компании с иностранным капиталом в России: какие налоговые льготы он дает и как его получить

38 | Конкурс специалистов в области ритейла

42 | Группа MAPEI поддерживает медицинские учреждения в борьбе против коронавируса

44 | Навеки в сердцах и истории

### В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

46 | Инсталляция благодарности в Монтекатини Терме

### ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

50 | Главная жемчужина «подмосковного Кремля»

### ТУРИЗМ

56 | Открывая Калужскую область

**REDATTORE** : M. Drogoveiko  
**EDIZIONE CURATA DA**: A. Paramonov, M. Zakharova,  
D. Kurochkin, Yu. Agapov, M. Florio, A. Volkova  
**EDIZIONE**: S. Mikheichev  
**DESIGN/IMPAGINAZIONE**: S. Pavlov  
**TRADUZIONE**: N. Stefanati, S. Bortolotto  
Foto fornite dagli autori delle pubblicazioni

**ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР**: М. Дроговейко  
**РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА**: А. Парамонов, М. Захарова,  
Д. Курочкин, Ю. Агапов, М. Флорио, А. Волкова  
**ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР**: С. Михеичев  
**ДИЗАЙН/ВЕРСТКА**: С. Павлов  
**ПЕРЕВОД**: Н. Стефанати, С. Бортолотто  
Фото предоставлены авторами и героями публикаций

The point of view of Editorial board may not always coincide with opinion of articles' authors.

Materials marked with an R are published as advertising. Free market price. Signed to print on 21.07.2020

Media outlet's Registration Certificate ПИ No. ФС 77-76512 of August 26, 2019. Issued by Roskomnadzor.

Мнение редакции необязательно должно совпадать с мнением автора.

Материалы отмеченные значком R публикуются на правах рекламы. Цена свободная. Подписано в печать 21.07.2020 г.

Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-76512 от 26 августа 2019 г. выдано Роскомнадзором.



## 75 MILIARDI DI EURO STANZIATI DAL GOVERNO A SOSTEGNO DELL'ECONOMIA ITALIANA

Come emerge dai dati dell'ISTAT e della Banca d'Italia, oltre la metà delle famiglie italiane ha subito un calo del reddito a causa della crisi economica legata alla pandemia, lo riferisce IA REGNUM. Secondo gli esperti, un'azienda su tre rischia la chiusura e il 60 per cento di alberghi e ristoranti sono in pericolo.

Il lockdown in Italia è durato per circa due mesi, da marzo a maggio 2020. L'Italia subirà il maggior impatto negativo dalla perdita del turismo e dalla riduzione della produzione e delle esportazioni. Il Governo stanziava a sostegno dell'economia 75 miliardi di Euro (divisi tra aiuti e prestiti), una parte di cui è già concessa. La quota di Fondi UE per l'Italia ammonta a 170 miliardi di Euro, di cui la maggior parte è versata come prestiti.

## ГОСПОДДЕРЖКА ЭКОНОМИКИ ИТАЛИИ СОСТАВИТ 75 МЛРД ЕВРО

Спровоцированный эпидемией экономический кризис привел к сокращению доходов у более чем половины семей Италии, таковы данные совместного исследования национальной службы статистики Istat и Центробанка Италии, сообщает ИА REGNUM.

Под угрозой закрытия находится треть всех предприятий страны, а в сфере общественного питания и гостиничного бизнеса показатель достигает 60%, отметили эксперты.

Общенациональный карантин в Италии продлился около двух месяцев, с марта по май 2020 года. Прогнозируются многомиллиардные потери для экономики из-за отсутствия туристов и сокращения объемов производства и экспорта. Правительственные проекты поддержки экономики предполагают выделение 75 млрд евро (в том числе кредитных средств), часть этих средств уже выделена. Из фондов ЕС итальянские компании смогут получить до 170 млрд евро, большая часть этих средств – кредитные.

## ТПП РФ: В РОССИИ ВОЗОБНОВИЛИ РАБОТУ ПОЧТИ ПОЛОВИНА ПРЕДПРИЯТИЙ

Дале индaгини condotte dalla Camera del commercio e dell'industria della FR nell'ambito del progetto "Business barometro del paese", quasi la metà (48%) degli imprenditori russi ha confermato di aver rilanciato il proprio business, lo comunica l'Agenzia TASS.

Dalle indagini risulta che il 13% delle imprese sono chiuse definitivamente, il 7% è in fase di chiusura.

Oltre il 37% degli imprenditori pensano di rilanciare il proprio business nell'arco di un mezzanno - un anno, il 27% contano di tornare alla normalità in un anno - due anni e il 19% ci metteranno dai tre ai sei mesi.

Il Presidente della TPP RF Sergey Katyrin ha sottolineato l'importanza di un sostegno che lo stato dà agli imprenditori sia nel corso della pandemia che nel periodo di recupero. "Dalle indagini risulta che oltre il 37% degli imprenditori hanno bisogno di finanziamenti a fondo perduto e di sussidi statali per far ripartire le imprese. Il 40% ritiene che anche il taglio delle tasse possa salvare le aziende", - ha detto ai giornalisti.

## ТПП РФ: В РОССИИ ВОЗОБНОВИЛИ РАБОТУ ПОЧТИ ПОЛОВИНА ПРЕДПРИЯТИЙ

Почти половина (48%) предпринимателей России заявили о том, что их бизнес уже начал работу, следует из опроса Торгово-промышленной палаты (ТПП) РФ по еженедельному проекту «Бизнес-барометр страны», сообщает ТАСС.

«Окончательно закрыты – 13%, в стадии закрытия – 7%», – говорится в исследовании.

Свыше трети (37%) бизнесменов полагают, что на восстановление бизнеса у них уйдет от полугода до года. Еще четверть (27%) рассчитывают восстановиться за один-два года, а 19% – за срок от трех до шести месяцев.

В то же время глава ТПП Сергей Катирин выделил важность государственной поддержки бизнеса как во время пандемии, так и в период восстановления. «Результаты опроса показывают, что более трети (37%) предпринимателей нуждаются в грантах и субсидиях от государства. Значительная часть (40%) все-таки нуждается в существенном снижении налогового бремени для восстановления», – сказал он журналистам.

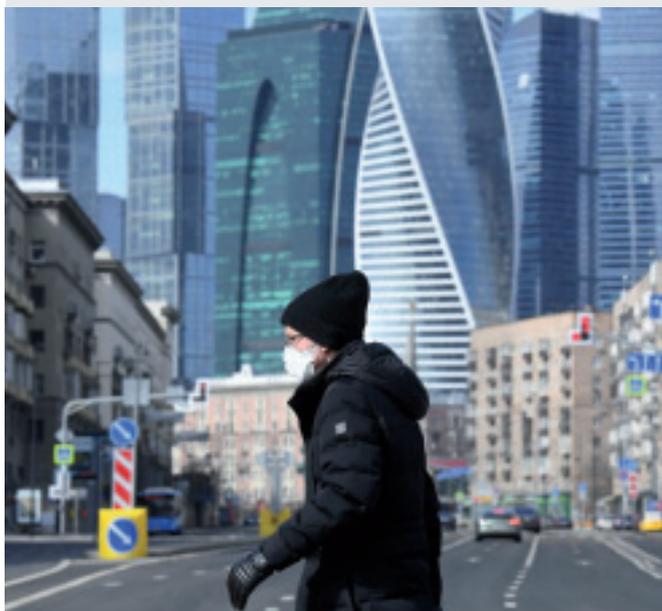


## MISURE DI SOSTEGNO DEL BUSINESS

Nel contesto della pandemia di Covid-19 il governo russo ha adottato qualche pacchetto di misure di sostegno delle piccole e medie imprese. Le piccole e medie imprese che operano nei settori più colpiti possono usufruire di proroghe nei pagamenti della locazione e delle tasse, tranne l'IVA. Inoltre queste aziende possono ricevere una moratoria sul fallimento. Per continuare a pagare gli stipendi le aziende godono di prestiti bancari a tasso zero garantiti dal governo. Questi prestiti, che coprono il salario minimo pari a 12 130 rubli al mese, vengono concessi su richiesta di una singola impresa se la medesima rispetta il parametro fondamentale del mantenimento del 90% della forza lavoro. Dal 1 giugno le banche russe mettono in atto un programma per i prestiti alle imprese operanti nelle zone più colpite e alle associazioni senza scopo di lucro a tasso ridotto del 2% annuo. Gli imprenditori individuali otterranno il rimborso delle imposte pagate per il 2019. In luglio hanno cominciato ad attuare il piano nazionale di ripresa economica da 5 trilioni di rubli.

### МЕРЫ ПОДДЕРЖКИ БИЗНЕСА

В условиях пандемии коронавируса правительство РФ приняло несколько пакетов мер по поддержке малых и средних предприятий (МСП). Малый и средний бизнес из наиболее пострадавших отраслей может рассчитывать на отсрочку арендных и налоговых платежей, за исключением НДС. Кроме того, введен мораторий на банкротство таких компаний, банками запущена программа по выдаче кредитов под 0% на зарплату сотрудникам. МСП в заявительном порядке могут получить субсидии – по 12 тыс. 130 рублей в месяц при сохранении не менее 90% работников. С 1 июня запущена кредитная программа поддержки занятости в пострадавших областях и социально ориентированных некоммерческих организациях с льготной ставкой 2% годовых. Самозанятым будет возвращен налог на доход, уплаченный за 2019 год. Помимо этого, в июле началась реализация Национального плана восстановления экономики РФ, стоимость которого сейчас оценивается в 5 трлн рублей.



## MOSCA ATTIRA LA METÀ DI TUTTI GLI INVESTIMENTI DIRETTI ESTERI CHE ARRIVANO IN RUSSIA

Mosca è entrata nella top-10 delle città dell'Europa per attrattività di investimenti. Nel 2019 gli investitori stranieri hanno effettuato gli investimenti nei 191 progetti. Mosca si è classificata al nono posto tra le 20 città più attraenti per gli investitori in Europa, lo comunica Vm.ru. Mosca attira la metà di tutti gli investimenti diretti esteri che arrivano in Russia. Secondo i dati della Banca di Russia, il volume degli investimenti diretti esteri accumulati a Mosca al 1 gennaio del 2020 ha sfiorato 260,2 miliardi di dollari, quasi la metà di tutti gli investimenti stranieri, arrivati nel paese.

Da quanto riferito dal Direttore dell'Agenzia di Mosca per la gestione degli investimenti Leonid Kostroma, tra i più presenti investitori in Russia ci sono Germania, Francia, Finlandia, Italia, Austria e gli Stati Uniti.

Ha anche detto che il business straniero effettua prevalentemente i maggiori investimenti nei seguenti settori: finanze, assicurazioni, commercio, industria e alte tecnologie, immobiliare.

### ПОЛОВИНА ПРЯМЫХ ИНОСТРАННЫХ ИНВЕСТИЦИЙ В РОССИИ ПРИХОДИТСЯ НА МОСКВУ

Russia voшла в топ-10 привлекательных для инвесторов стран Европы. На территории России в 2019 году зарубежные инвесторы вложили средства в 191 проект. Этот показатель позволил России сохранить девятое место в списке 20 наиболее привлекательных для инвестиций стран, сообщает Vm.ru. На Москву приходится половина прямых иностранных инвестиций в России. По данным Банка России, объем накопленных прямых иностранных инвестиций в Москве на 1 января 2020 года составил 260,2 миллиарда долларов – это почти половина всех иностранных инвестиций в стране.

По словам директора Городского агентства управления инвестициями Леонида Костромы, крупнейшие вложения в экономику столицы поступили от инвесторов из Германии, Франции, Финляндии, Италии, Австрии и США.

«Чаще всего зарубежный бизнес вкладывает средства в компании, которые занимаются финансовой и страховой деятельностью, в сферу торговли, в сектор промышленности и высоких технологий, а также в недвижимость», – сообщил он.

ЧТОБЫ СТРОИТЬ БЫСТРО  
И НАДОЛГО!



### Ремонт бетона

**Planitop Remont & Finish**  
**MapegROUT Fast-Set R4**

Время полного высыхания — 30 минут

**MapegROUT SV-R Fiber**

Готов к пешим и транспортным нагрузкам  
уже через 2 часа после нанесения



### Подготовка основания

**Topcem Pronto**

Стяжка готова к укладке плитки  
через 24 часа; паркета через 4 дня

**Ultraplan Eco 20**  
**Nivoplan Plus**



### Укладка плитки

**Ultralite S1 Quick**  
**Ultralite S2 Quick**  
**Ultracolor Plus**  
**Ultrabond Eco PU 2K**

Пуск облицовок в эксплуатацию  
через 24 часа



### Укладка LVT-плитки

**Ultrabond Eco MS 4LVT**  
**Ultrabond Eco MS 4LVT Wall**

Стены и пол готовы к эксплуатации  
через 24 часа



### Гидроизоляция

**Mapelastic**  
**Mapelastic AquaDefense**





## COMMISSIONE EUROPEA: PIL EUROZONA IN CALO RECORD DELL' 8,7% NEL 2020

A causa del fatto che la rimozione delle misure di lockdown procede a un ritmo più graduale di quanto ipotizzato nelle precedenti previsioni, l'impatto negativo sull'attività economica nel 2020 sarà più significativo del previsto, sottolinea la Commissione.

Il PIL d'Italia, di Spagna e di Francia dovrebbe contrarsi rispettivamente dell' 11,2%, 10,9% e 10,6% per poi tornare a crescere del 6,1%, 7,1%, 7,6%, nel 2021.

Le previsioni economiche prevedono che l'economia della Germania si contrarrà del 6,3% nel 2020 e crescerà del 5,3% nel 2021, lo comunica l'IA 'Finmarket'.

## ЕВРОКОМИССИЯ: ВВП ЕВРОЗОНЫ В 2020 ГОДУ УПАДЕТ НА РЕКОРДНЫЕ 8,7%

Европейская комиссия (ЕК) ухудшила прогноз для экономики еврозоны на текущий год, отметив, что ограничения, введенные для сдерживания распространения коронавирусной инфекции, отменяются более медленно, чем ожидалось.

Согласно новым оценкам ЕК, ВВП еврозоны в 2020 году сократится на 8,7%, что станет рекордным падением. Предыдущий прогноз, опубликованный в мае, предусматривал снижение экономики региона на 7,7% в текущем году.

ВВП Евросоюза сократится на 8,3% в этом году, прогнозирует ЕК. Предыдущий прогноз предусматривал снижение ВВП на 7,4%.

Самые резкие темпы экономического спада среди стран еврозоны в этом году зафиксируют Италия, Испания и Франция – соответственно на 11,2%, 10,9% и 10,6%. Прогнозы для этих стран ухудшены, в мае ожидалось снижение на 9,5%, 9,4% и 8,2%.

В 2021 году ВВП Италии увеличится на 6,1%, Испании – на 7,1%, Франции – на 7,6%, прогнозируют в ЕК. Экономика Германии, как ожидается, снизится на 6,3% в 2020 году и увеличится на 5,3% в следующем, сообщает ИА «Финмаркет».

## IL GRUPPO ARNEG HA AIUTATO GLI OSPEDALI DI PADOVA E DI NARO-FOMINSK

Per aiutare le strutture mediche a mobilitarsi per combattere la nuova malattia, alla fine di marzo, la Casa Madre italiana del Gruppo Arneg ha donato 500.000 Euro al complesso ospedaliero della città di Padova.

Anche Arneg Russia ha fatto una donazione all'ospedale di Naro-Fominsk dove si trova la sede principale russa dell'azienda azienda.

## КОНЦЕРН ARNEG ПОМОГ БОЛЬНИЦАМ ПАДУИ И НАРО-ФОМИНСКА

С целью оказания помощи медицинским организациям, мобилизованным на борьбу с новым заболеванием, в конце марта материнская компания концерна ARNEG в Италии перечислила на счет больничного комплекса г. Падуи пожертвования в сумме 500 000 евро.

Российский завод ООО «Арнег» тоже оказал финансовую помощь больнице г. Наро-Фоминска, на территории которого располагается головное предприятие российского подразделения концерна.



## ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI CCIR SI TERRÀ IN SETTEMBRE

L'Assemblea Generale dei Soci della Camera di Commercio Italo-Russa (CCIR) è convocata per il giorno 25 settembre 2020, alle ore 11.30, presso la sede della Camera del Commercio e dell'Industria (TPP) della Federazione Russa in sala Congress Centre (piano terra – Ilyinka st., 6/1, bld. 1 – 109012 Mosca).

Alla riunione parteciperanno esponenti degli istituti pubblici, delle realtà commerciali, delle fondazioni e associazioni russi e italiani. Sono stati invitati i rappresentanti degli organi governativi di ambedue i paesi. Per registrarsi all'evento, si prega di compilare il modulo, disponibile sul sito della CCIR.

## ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ ЧЛЕНОВ ИРТП ПОЙДЕТ В СЕНТЯБРЕ

Генеральная Ассамблея Итало-Российской Торговой Палаты (ИРТП) состоится 25 сентября 2020, в 11.30, в Конгресс Центре Торгово-промышленной палаты РФ (109012 Москва, ул. Ильинка, 6/1, стр. 1, 1-ый этаж).

В Ассамблее примут участие руководители крупных итальянских и российских коммерческих и некоммерческих организаций, фондов и компаний. Приглашены представители правительственных структур Италии и России. Чтобы принять участие в мероприятии, необходимо заполнить регистрационную форму на сайте ИРТП.



# Vladimir Kuznetsov: è poco probabile che il ruolo dell'ONU nel mondo diventi meno importante

Le Nazioni Unite festeggiano, nel 2020, i 75 anni dalla loro fondazione. Vladimir Kuznetsov, Direttore del Centro di informazione dell'ONU in Mosca, racconta alla nostra rivista delle attività svolte dal centro e degli obiettivi che si pone l'ONU nel contesto delle sfide globali.



**Q**uest'anno l'Organizzazione delle Nazioni Unite celebra il suo 75° anniversario. Che struttura presenta oggi l'ONU?

Il 75° anniversario delle Nazioni Unite ricorre in un momento segnato da grandi difficoltà, quando viene messa a dura prova la capacità di tutte le strutture internazionali di svolgere il proprio mandato e di rendersi veramente utili alla gente. L'ONU è passata alla risoluzione dei problemi legati al COVID-19, che richiede un'azione coordinata, una responsabilità condivisa di tutte le nazioni e tutte le comunità al di là frontiere, settori e generazioni. Dai percorsi che scegliamo dipende il nostro ritorno alla vita normale, se si riesce ad ottenere i nostri obiettivi di sostenibilità e ad affrontare con successo altre problematiche.

Comunque siano le circostanze, l'ONU spera che l'anno 2020 sia "l'anno del dialogo" della "famiglia umana". Dobbiamo riunirci per discutere le nostre priorità e trovare le soluzioni per costruire un futuro migliore per tutti.

Fondata dalle 5 potenze vincitrici della seconda guerra mondiale, l'ONU rappresenta oggi una struttura complessa, impegnata a risolvere un'ampia gamma di problematiche internazionali. In ragione di un ampio ventaglio di problematiche che sono all'ordine del giorno del corpo internazionale, spesso sfugge il suo obiettivo principale. Intanto è un obiettivo concreto asserito nel preambolo dello statuto, in cui si proclama l'impegno di "preservare le generazioni future dal flagello della guerra". Visto che la terza guerra mondiale non è finora scoppiata, si può

costatare che l'ONU riesce ad attuare gli obiettivi di pacificazione che si erano prefissi. Nel corso dei 75 anni di storia dell'ONU il numero dei suoi membri è aumentato di quasi quattro volte e quindi diventa sempre più complicato gestire questa variegata comunità plurinazionale e pluriconfessionale.

L'ONU è stata creata come frutto del compromesso, e nessuno dei suoi fondatori l'ha mai considerata un onnipotente "governo mondiale" dotato anche del potere di combattere tutti i mali che affliggono la società, ciò che oggi inspiegabilmente si aspetta da questa organizzazione.

L'ONU si è fatta portavoce di numerose idee, che hanno cambiato e continuano a cambiare il mondo: diritti degli uomini; sviluppo sostenibile; eliminazione della povertà in un prevedibile futuro; risorse umane; società per tutti o società inclusiva. La realtà onusiana dimostra oggi di costruire una nuova visione delle cose e di saper prevederle.

L'ONU non è onnipotente. Neanche impeccabile e, purtroppo, non sempre efficiente come si vorrebbe. Principalmente per il fatto che l'organizzazione mondiale è un raggruppamento di Stati sovrani che sarà tanto forte e efficiente per quanto i medesimi lo vogliono e possano fare. Sia gli stati membri delle Nazioni Unite che i suoi funzionari fanno un altro mezzo che può rendere l'organizzazione più efficiente, è la sua trasparenza informativa.

Le Nazioni unite avviano oggi la "Decade of action". Sono 17 e coprono tutte le aree dello sviluppo umano: approvati dall'Assemblea Generale dell'ONU il 25 settembre 2015, gli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile, inquadrati nella Agenda globale

## BREVI INFORMAZIONI

**Vladimir KUZNETSOV,**  
*diplomata russo.*

La carriera di Vladimir Kuznetsov è strettamente legata all'Italia: ha successivamente rivestito una carica di consigliere - inviato presso l'Ambasciata Russa in Italia, di Vice Rappresentante Permanente della Federazione Russa presso l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Agricoltura e l'Alimentazione (FAO) e il Programma alimentare mondiale (WFP) a Roma. Ha assunto l'incarico di Capo della Rappresentanza permanente presso FAO e WFP.

## РОССИЯ И МИР

# Владимир Кузнецов: едва ли значимость ООН для мира уменьшится

В 2020 году Организации Объединенных Наций исполняется 75 лет. Директор Информационного центра ООН в Москве Владимир Кузнецов рассказал нашему журналу о деятельности Информцентра и целях развития ООН в условиях глобальных вызовов.

**В** этом году Организация Объединенных Наций отмечает свой юбилей. Что представляет собой ООН сегодня?

Организация Объединенных Наций встречает свою 75-ю годовщину в непростое время, когда все международные институты проходят проверку на прочность с точки зрения способности в трудных условиях эффективно выполнять свой мандат и приносить реальную пользу людям. ООН приходится решать целый комплекс проблем, связанных с пандемией COVID-19 – суровым напоминанием о необходимости сотрудничества, выходящего за рамки границы стран, отдельных сообществ и поколений. От наших ответных мер будет зависеть то, насколько быстро жизнь вернется к норме, достигнем ли мы целей устойчивого развития и насколько хорошо нам удастся справиться с насущными проблемами.

В любых обстоятельствах для ООН 2020 год должен стать также годом диалога, когда мы собираемся, чтобы вместе обсудить приоритеты нашей единой человеческой семьи и пути построения лучшего будущего для всех.

Рettore dell'Istituto  
Statale di Mosca per le  
Relazioni Internazionali  
(MGIMO) A. Torkunov,  
V. Kuznetsov.  
Ректор МГИМО  
А. Торкунов,  
В. Кузнецов.



per lo sviluppo post-2015 rappresentano la sfida più ambiziosa della (e per la) comunità internazionale per i prossimi 15 anni.

Le Nazioni Unite danno il via ai “Dialoghi per il 75esimo anniversario” ([www.un.org/ru/UN75](http://www.un.org/ru/UN75)), il più grande dibattito globale sul presente e sul futuro del mondo, che deve coinvolgere rappresentanti delle società civili, giovani, scienziati e circoli d'affari, mass-media. È assolutamente essenziale che il maggior numero delle persone prenda parte alla conversazione.

Le visioni e le idee che ne scaturiranno saranno presentate dal Segretario Generale Antonio Guterres ai leader mondiali e al mondo dell'ONU il 21 settembre 2020, in un evento ad alto livello previsto in occasione del 75° anniversario della fondazione.

**Racconti la storia della fondazione del Centro d'informazione presso l'ONU. Quali sono le sue funzioni?**

L'ONU si è attivata in Russia con l'apertura del Centro d'informazione a Mosca nel 1948. Negli anni

**КРАТКАЯ СПРАВКА**

**Владимир КУЗНЕЦОВ,**  
российский дипломат.

Карьера Владимира Кузнецова тесно связана с Италией: он занимал должности советника-посланника посольства России в Италии, заместителя Постоянного представителя России при Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН (ФАО) и Всемирной продовольственной программы ООН (ВПП) в Риме, возглавлял Постпредство России при ФАО и ВПП.

Будучи создана державами, победившими фашизм во Второй мировой войне, ООН сегодня представляет собой сложнейший механизм, стремящийся охватить широкий круг международных вопросов. Из-за невероятного разброса тем, стоящих на повестке дня Всемирной организации, главная цель ее существования нередко ускользает от внимания. Между тем цель эта вполне конкретна и содержится в первых же строках преамбулы Устава ООН – «избавить грядущие поколения от бедствий войны». С учетом того, что третьего мирового глобального конфликта по сей день не произошло, можно констатировать, что с главной своей задачей ООН справляется. И это на фоне того, что число стран-членов за семьдесят пять лет возросло почти в четыре раза и управляться с этим пестрым, многонациональным и многоконфессиональным сообществом наций все сложнее. ООН изначально строилась на компромиссе, и никто из основателей не считал ее всемогущим «мировым правительством» или панацеей от всех бед, чего по какой-то причине ждут от Организации сегодня.

Благодаря ООН в нашу жизнь вошел целый ряд идей, которые изменили и продолжают менять мир: права человека для всех; устойчивое развитие; искоренение нищеты в обозримом будущем; упор на человеческий потенциал; общество для всех или инклюзивное общество. Все эти концепции продемонстрировали готовность ООН смотреть на вещи по-новому, думать наперед.

ООН не всемогуща. Она не безупречна и, к сожалению, далеко не всегда так эффективна, как нам бы хотелось. Главным образом, это объясняется тем, что Всемирная организация, – это по сути дела объединение государств-членов, и она будет сильна и продуктивна ровно настолько, насколько они этого хотят и могут обеспечить. Однако и страны-члены, и сами ооновцы хорошо знают, что существует еще одно действенное средство, способное повысить эффективность деятельности Организации – это её информационная открытость.

В текущем году дан старт Десятилетию действий для выполнения «Повестки дня ООН на период до 2030 года», принятой главами государств-



◀ Il Ministro degli Affari Esteri della FR S. Lavrov, Il Segretario generale delle Nazioni Unite A. Guterres. Министр иностранных дел РФ С. Лавров, Генеральный секретарь ООН А. Гутерриш.

successivi la presenza dell'ONU si è consolidata e si è rafforzata. Attualmente della squadra regionale che rappresenta l'ONU in Russia fanno parte circa 20 istituti, agenzie e programmi.

Sono 59 le strutture d'informazioni dell'ONU operanti in altrettanti Paesi. I Centri di Informazione delle Nazioni Unite costituiscono una rete attraverso la quale l'ONU svolge la propria attività di informazione e comunicazione pubblica, indirizzata al gran pubblico, compresi giornalisti, rappresentanti delle società civili, studenti,

funzionari degli enti istruttivi e ricercatori scientifici.

Il Centro d'informazione a Mosca, malgrado la sua denominazione ufficiale, non si limita a svolgere le proprie attività solo a Mosca. Anzi si adopera attivamente allo scopo prioritario di perseguire una più intensa cooperazione con le regioni russe che diventano più vicine man mano che si sviluppino le telecomunicazioni. Il Centro s'impegna a dare un sostegno informativo al livello regionale, anche tramite i partners in loco.

## РОССИЯ И МИР

членов в 2015 году и включающей 17 Целей в области развития.

Широко развернувшаяся по всему миру кампания под названием «Диалоги ООН75» ([www.un.org/ru/UN75](http://www.un.org/ru/UN75)) призвана объединить государства-члены, представителей гражданского общества, молодежь, научные и деловые круги, СМИ для откровенного разговора о настоящем и будущем нашей планеты. Идея заключается в том, чтобы услышать мнение как можно большего числа людей по всему миру. Высказанные мнения и идеи будут представлены Генеральным секретарем Антониу Гутерришем мировым лидерам и широкой общественности 21 сентября 2020 года на мероприятии высокого уровня по случаю 75-й годовщины ООН.

### **Расскажите об истории создания Информцентра ООН. Какие основные функции он выполняет?**

Само начало деятельности ООН в России было положено открытием в 1948 году Информационного центра ООН в Москве. В последующие годы при-

сутствие ООН в России значительно укрепилось и усилилось. В настоящее время в ооновскую страновую команду входят 20 различных институтов, агентств и программ.

Сегодня структурные информационные подразделения ООН на местах существуют в 59 странах мира. Они служат надежными источниками актуальной информации об ООН для широкого круга людей, включая журналистов, государственных должностных лиц, представителей гражданского общества, студентов, работников систем образования и ученых.

Официальное название «Информационный центр ООН в Москве» вовсе не означает, что география его деятельности ограничена российской столицей. Наоборот, один из приоритетов Центра – расширение контактов с российскими регионами, которые становятся все менее отдаленными по мере развития телекоммуникаций. Центр старается оказывать информационную поддержку на местном уровне, в том числе через партнеров на местах.

Il Centro d'informazione (<http://www.unic.ru>) è mirato a dare visibilità alle attività delle Nazioni Unite nella società russa e spiegare le priorità della Russia all'ONU. Il nostro obiettivo è sviluppare la collaborazione tra l'ONU e la Russia, dare sempre un sostegno all'organizzazione mondiale e rendere più importante il ruolo della Russia in seno dell'ONU.

### **Come si celebra il 75° anniversario delle Nazioni Unite nella Federazione Russa?**

Il 75° anniversario dell'ONU è un evento importante per la Federazione Russa la quale essendo uno dei cinque fondatori originari dell'ONU, con un seggio permanente nel Consiglio di Sicurezza, ha un ruolo importante e contribuisce alla leadership dell'ONU negli affari internazionali.

L'Associazione Russa per il sostegno dell'ONU, operante presso l'Università Statale di Mosca per le Relazioni Internazionali (MGIMO), sotto la presidenza del Rettore, accademico Torkunov A.V., ha costituito il Comitato pubblico russo per la celebrazione dell'anniversario. È previsto un intenso programma degli eventi commemorativi.

Purtroppo, essendo alle prese con la pandemia, non siamo riusciti a realizzare tutti gli eventi programmati, la maggior parte dei quali si è svolta online.

Vorrei sottolineare che il lockdown ha aperto nuove possibilità di comunicazione e interazione, ha evidenziato l'importanza strategica delle nuove tecnologie e delle reti sociali. È indubbio che dopo la pandemia il mondo non sarà mai come prima, non faranno eccezione le Nazioni Unite che ora di-

mostrano flessibilità e la capacità di adeguarsi alle nuove condizioni.

In conclusione vorrei notare che cresce la concorrenza a livello mondiale. Aumenta il numero di organizzazioni regionali, unioni informali e "circoli ricreativi". Nonostante tutto ciò nei prossimi anni l'ONU continuerà a svolgere un ruolo sempre più importante nel contesto internazionale. Per i motivi evidenti nessuna altra associazione, nessun blocco militare saranno capaci di intervenire in modo significativo nei più importanti processi oppure di espletare altri compiti nell'ambito della routine come lo fa l'ONU.

L'unica soluzione in questo quadro globale è rafforzare la cooperazione internazionale. L'ONU rappresenta la pietra miliare della suddetta politica e costituisce una piattaforma unica d'azione coordinata degli stati. È indispensabile unire gli sforzi per difendere fermamente gli ideali custoditi nella Carta dei diritti umani fondamentali che costituiscono i valori universali, e per porre fine ad ogni forma di povertà.

Vediamo nell'ONU la speranza di un futuro migliore. È anche la casa di tutta l'umanità. Le Nazioni Unite sono pronte ad affrontare molte nuove sfide.

### **Non possiamo non fare una domanda: come vengono costruiti i rapporti tra l'ONU e l'Italia?**

L'Italia, un gran paese europeo, continua a dare un suo notevole contributo alle attività svolte dall'ONU. A titolo d'esempio diciamo che Roma è con-

Информационный центр ([www.unic.ru](http://www.unic.ru)) существует для того, чтобы сделать роль и работу ООН более понятными для российского общества, а приоритеты России – более понятными для ООН. Мы стремимся к тому, чтобы сотрудничество между ООН и Россией крепло, чтобы российская поддержка Всемирной организации оставалась неизменной, а роль России в ООН – более заметной.

### **Как в Российской Федерации отмечают 75-летие ООН?**

Вне всякого сомнения, 75-летие ООН – это значимое событие для Российской Федерации как государства, стоявшего у истоков создания Организации, играющего важную роль в Совете Безопасности в качестве его постоянного члена и способствующего укреплению центральной роли ООН в международных делах.

Российской ассоциацией содействия ООН, функционирующей на базе Университета МГИМО под председательством ректора, академика А.В. Торкунова, был создан Российский общественный

комитет по празднованию юбилея. Разработан масштабный план мероприятий.

К сожалению, в связи с пандемией пока не все намеченное реализовано в полном объеме, но было принято решение провести большинство из запланированных мероприятий в онлайн формате.

Вообще отмечу, что период вынужденной самоизоляции открыл для всех нас новые возможности для общения и взаимодействия, подчеркнул значимость современных технологий и социальных сетей. Безусловно, мир после COVID-19 не будет прежним, изменится и Организация Объединенных Наций, которая уже демонстрирует свою гибкость и способность быстро адаптироваться к новым обстоятельствам.

В заключение хотел бы сказать следующее. Конкуренция на мировой арене возрастает. Создаются всё новые региональные организации – плюс неформальные объединения и «клубы по интересам». И всё же едва ли значение ООН для мира уменьшится в ближайшее время. По довольно очевидным причинам ни интеграционные



siderata un principale polo globale per l'alimentazione, visto che ospita tre agenzie specializzate: Organizzazione per l'alimentazione e l'agricoltura (Fao), Programma alimentare mondiale (Wfp) e Fondo internazionale per lo sviluppo agricolo (IFAD). Nel loro insieme, queste tre agenzie hanno l'obiettivo di porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare e migliorare la nutrizione. La mia carriera presso l'ONU è iniziata proprio a Roma, sotto la guida di un eccellente professionista Meshkov A.U. Successivamente ho conosciuto dei

veri "big" della politica estera russa Razov S.S. e Avdeev A.A.

L'Italia, pur essendo paese membro della NATO e membro dell'Unione Europea, riconosce un ruolo centrale dell'ONU e l'azione collettiva nella politica mondiale, partecipa ai programmi fondamentali dell'ONU a sostegno dello sviluppo e ai programmi di aiuto umanitario. In poche parole, è un partner importante e influente in numerosi campi delle attività che svolge l'organizzazione mondiale. ■

## РОССИЯ И МИР

объединения, ни военные блоки не могут взять на себя весь тот груз масштабных задач или рутинных процедур, который «тянет» Организация.

В этих обстоятельствах единственный путь видится в укреплении коллективных начал международного взаимодействия. ООН – краеугольный камень такой системы и уникальная площадка для согласования общих действий государств. Необходимо объединять усилия с тем, чтобы твердо отстаивать высокие идеалы, закрепленные в Уставе ООН, являющиеся по сути общечеловеческими ценностями, смысл которых состоит в том, чтобы никто в мире «не остался за бортом». ООН служит «надеждой и домом для всего человечества». Перед ней стоит очень много задач, и мы верим, что она останется на высоте.

### **Не можем не задать вопрос: как выстраиваются отношения ООН и Итальянской Республики?**

Италия как крупная европейская страна вносит значительный вклад в деятельность ООН. Достаточно привести в пример тот факт, что Рим является, по сути, ооновской продовольственной столицей мира –

именно там расположены три специализированных института: Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО), Всемирная продовольственная программа (ВПП) и Международный фонд сельскохозяйственного развития (ИФАД). Именно эти три учреждения стоят во главе международной деятельности в ключевой области мировой политики и экономики – борьбе с голодом, обеспечении продовольственной безопасности и качественного питания. Мой карьерный путь в ООН начался именно в Риме, где я работал под началом замечательного профессионала А.Ю. Мешкова. Впоследствии судьба свела меня с такими «грандами» российской внешней политики, как С.С. Разов и А.А. Авдеев.

Италия, будучи членом блока НАТО и Евросоюза, тем не менее выступает за центральную роль ООН и коллективные начала в мировой политике, принимает достойное участие в ооновских программах содействия развитию и гуманитарной помощи. Одним словом, это важный и влиятельный партнер на многих треках деятельности всемирной организации. ■

# La cultura russa per l'Italia

L'Ambasciata d'Italia a Mosca ha lanciato il progetto "La cultura russa per l'Italia" per valorizzare tutte le iniziative che le più importanti istituzioni culturali della Federazione Russa hanno dedicato all'Italia nel corso di questi ultimi mesi.

**D**alle visite virtuali all'Ermitage nelle sale che custodiscono capolavori italiani alle letture on-line del Decameron al Teatro di Perm, dall'omaggio all'Italia del Coro dell'Armata Rossa alle lezioni sui maestri italiani del Museo di architettura di Mosca passando per le visite virtuali al museo Pushkin. Mostre, lezioni, concerti, spettacoli teatrali virtuali promossi da illustri esponenti della cultura russa, non solo nella capitale ma anche nell'intero territorio della Federazione, verranno proposti sui canali social e sul sito dell'Ambasciata all'indirizzo ([www.ambmosca.esteri.it](http://www.ambmosca.esteri.it)).

L'Ambasciatore ha presentato il progetto sottolineando come queste iniziative "costituiscono una toccante dimostrazione di attenzione, di interesse e di solidarietà nei confronti del nostro Paese così duramente colpito. Questi omaggi all'Italia rappresentano un'ulteriore conferma dell'esistenza di un fortissimo legame culturale tra l'Italia e la Russia

che si è sempre più consolidato nel corso degli anni, attraverso scambi culturali sempre di altissimo livello. Non c'è dubbio che in un momento così difficile della nostra storia il settore culturale e creativo è chiamato più di altri a dare il proprio contributo per interpretare il presente ed immaginare il futuro dopo la pandemia. Questo momento di crisi ci dà proprio l'opportunità di rilanciare il ruolo della diplomazia culturale come parte integrante della politica estera e della presenza italiana nel mondo. L'Italia è da sempre una superpotenza culturale, e l'apporto che il mondo della cultura può dare alla ripresa delle attività di promozione all'estero è fondamentale, non solo per il valore delle attività culturali in sé ma anche perché è proprio l'azione in campo culturale a definire l'immagine dell'Italia nel mondo. Questo è valido tanto più nella Federazione Russa, un Paese nei confronti del quale esiste una fortissima affinità elettiva, un vero e proprio ponte culturale, che ha

## Российская культура – Италии

Посольство Италии в Москве запустило проект «Российская культура – Италии», чтобы привлечь внимание к целому ряду проектов, посвящённых Италии, которые крупнейшие российские учреждения культуры провели в последние несколько месяцев.

**Э**то и виртуальные экскурсии Эрмитажа по залам итальянских шедевров, и онлайн-спектакль «Декамерон ТТ» пермского академического Театра-Театра, и музыкальное послание Италии от ансамбля песни и пляски Российской Армии имени А. В. Александрова, и лекции об итальянских зодчих Музея архитектуры имени А. В. Щусева, и виртуальные экскурсии по ГМИИ им. А. С. Пушкина. Информация об онлайн-выставках, лекциях, концертах, театральных спектаклях выдающихся представителей российской культуры – не только в столице, но и на всей территории РФ, – будет представлена на сайте посольства ([www.ambmosca.esteri.it](http://www.ambmosca.esteri.it)) и на его страницах в социальных сетях.

Посол Италии П. Терраччано представил проект, подчеркнув, что эти начинания «являются трогательным свидетельством внимания, интереса и солидарности с нашей страной, которая понесла столь серьёзный урон. Эти посвящения Италии – дополнительное подтверждение существования чрезвычайно прочной культурной связи между



rappresentato nel corso degli anni un canale di dialogo privilegiato anche in presenza di forti tensioni a livello internazionale” ha concluso l’Ambasciatore.

### **L’AMBASCIATA PER LE IMPRESE**

L’Ambasciata d’Italia a Mosca ha organizzato una video-conferenza, in collaborazione con il Comitato imprenditoriale del CIRCEIF, sul tema degli stru-

menti finanziari a sostegno delle imprese italiane in Russia. Dopo l’intervento dell’Ambasciatore Terracciano sul tema sono intervenuti i rappresentanti di SACE, di ICCREA Banca, di Banca Intesa, di Mikrocapital, di Ubi Banca e di Unicredit.

L’evento, cui ha partecipato un elevato numero di rappresentanti di aziende italiane in Russia grazie alla collaborazione delle associazioni di imprese italiane nel Paese, si inserisce nel quadro dei

## **РОССИЯ И МИР**

Италийей и Россией, которая с годами становится только крепче благодаря контактам на неизменно высочайшем уровне. Нет сомнений, что в такой сложный период нашей истории сфера культуры, творчества играет особенно важную роль в толковании настоящего и формировании идеи будущего, которое наступит после окончания пандемии. Это кризисное время даёт нам возможность с новой силой заявить о важности культурной дипломатии как неотъемлемой части внешней политики Италии и её присутствия в мире. Италия всегда была культурной сверхдержавой, и тот вклад, который культура может внести в возобновление работы по популяризации образа этой страны за её пределами, играет основополагающую роль – не только в силу ценности самих по себе культурных мероприятий, но ещё и потому, что именно работа в сфере культуры определяет образ Италии во всём мире. Это тем более актуально для Российской Федерации – страны, с которой Италию роднят прочные культурные узы, самый настоящий культурный мост, ставший кана-

лом диалога, который оставался задействованным даже в периоды международной напряжённости».

### **ПОСОЛЬСТВО – БИЗНЕСУ**

Посольство Италии в Москве вместе с предпринимательским комитетом Итало-Российского Совета по экономическому, промышленному и валютному сотрудничеству (CIRCEIF) с итальянской стороны провело видеоконференцию, посвящённую финансовым инструментам в поддержку итальянских компаний в России. После выступлений посла П. Терраччано прозвучали доклады представителей агентства SACE, банков ICCREA Banca, Banca Intesa, Ubi Banca, Unicredit и холдинга Mikro Kapital.

Мероприятие дало возможность участникам получить представление об основных финансовых инструментах, которые итальянские банки и государственные учреждения предлагают в этот сложный период.

Посольством также была организована видеоконференция с участием министра Правитель-

frequenti incontri organizzati con le imprese italiane dall'inizio della crisi, ed ha permesso ai partecipanti di avere un quadro sui principali strumenti finanziari offerti dalle nostre banche ed istituzioni in questa fase di difficoltà.

L'Ambasciata aveva organizzato una videoconferenza con il Ministro del Governo di Mosca per gli Affari Economici Internazionali e le Relazioni Estere, Sergey Cheremin. L'incontro è stato finalizzato a discutere le misure economiche adottate dal Governo di Mosca a sostegno delle piccole e medie imprese nell'attuale fase di crisi. L'incontro ha permesso ai rappresentanti delle aziende italiane di porre domande e manifestare le principali criticità e preoccupazioni che le imprese stanno affrontando in questa fase di crisi.

Da parte sua, il Ministro Cheremin ha anzitutto rimarcato, insieme all'Ambasciatore Terracciano, l'importanza della presenza imprenditoriale italiana nel Paese, che costituisce un punto di forza delle relazioni bilaterali e che non è mai venuta meno neanche nei momenti di crisi. Cheremin ha quindi illustrato le principali misure economiche che il Governo di Mosca ha adottato ed ha in programma di adottare a sostegno delle piccole e

medie imprese, fornendo anche un documento riepilogativo di tali misure, che è stato poi distribuito alle aziende. Nel riscontrare le domande degli imprenditori, egli ha in particolare assicurato che le Autorità di Mosca si sono già attivate, con quelle federali, per chiedere che anche le PMI di diritto russo partecipate in maggioranza da società straniere possano beneficiare delle misure di sostegno decise dal Governo a favore di tali categorie di imprese. Cheremin ha inoltre aggiunto che alcuni dei costi di gestione delle attività economiche delle aziende, tra i quali ad esempio quelli connessi alle spese di affitto, saranno, laddove possibile, ridotti per agevolare la ripresa delle attività. Sempre a tal fine, egli ha fatto altresì presente che le autorità stanno studiando anche le principali misure e best practice adottate dai Paesi europei che già hanno avviato una graduale ripresa delle attività economiche, in particolare per quanto riguarda la gestione dei centri commerciali e dei grandi negozi al dettaglio.

In merito all'esecuzione di progetti già firmati, Cheremin ha assicurato che gli accordi presi verranno rispettati e gli stessi verranno realizzati, anche se ci potranno essere, in taluni casi, dei ri-



stva Moskvы, руководителем департамента внешнеэкономических и международных связей Сергеем Черёминым. Целью мероприятия было обсуждение экономических мер Правительства Москвы в поддержку малого и среднего бизнеса на нынешнем этапе кризиса. Встреча дала возможность представителям итальянских компаний задать вопросы, сообщить о наиболее проблем-

ных аспектах и изложить свои основные опасения на этом этапе кризиса.

Со своей стороны, господин Черёмин подчеркнул, насколько важно присутствие в стране итальянских предпринимателей, и которое является сильной стороной двусторонних отношений и не прекращалось даже в кризисные периоды. После этого С. Черёмин рассказал о главных мерах

tardi nell'esecuzione. Per i progetti non ancora firmati, è invece probabile che ci possa essere, in molti casi, una revisione delle priorità di spesa da parte delle Autorità. Su un piano generale, il Ministro russo ha assicurato che si presterà particolare attenzione alle imprese ed agli investimenti stranieri nel Paese, e tra essi quelli italiani sono che da molto tempo tra i più importanti, in quanto fondamentali per il mantenimento di molti posti di lavoro nel Paese e nell'ottica della ripresa economica dopo il superamento della crisi.

L'incontro con il Ministro Cheremin si inserisce nel quadro degli incontri che l'Ambasciata sta organizzando con i rappresentanti del mondo imprenditoriale italiano in Russia e delle aziende italiane che hanno interessi economici verso questo Paese, a sostegno delle nostre imprese nell'attuale difficile congiuntura. Su iniziativa dell'Ambasciata si era svolta una prima videoconferenza con la comunità imprenditoriale italiana alla quale hanno preso parte circa 120 imprenditori. L'Ambasciatore Terracciano ha illustrato varie misure di sostegno alle aziende prospettate da parte dell'Italia e della Federazione Russa e ha raccolto gli input provenienti dalle aziende italiane nell'ambito di un vivace e proficuo dibattito con tutte le componenti delle associazioni imprenditoriali italiane nella Federazione Russa. E' stata inoltre creata una newsletter nell'ambito della quale sarà possibile ricevere periodicamente informazioni utili e aggiornamenti in relazione all'emergenza COVID-19 nella Federazione Russa. Per iscriversi basta mandare un'e-mail all'indirizzo [embitaly.mosca@esteri.it](mailto:embitaly.mosca@esteri.it). ■

#### РОССИЯ И МИР

поддержки малого и среднего бизнеса, уже принятых и готовящихся к принятию Правительством Москвы, и предоставил соответствующие материалы с описанием этих мер, впоследствии распространённый среди предпринимателей.

По инициативе посольства состоялась первая видеоконференция с итальянским бизнес-сообществом, в которой приняли участие около 120 предпринимателей. Посол П. Терраччано рассказал о различных мерах поддержки бизнеса, предложенных как с итальянской, так и с российской стороны, и заслушал соображения, высказанные представителями итальянских компаний. Это был живой и плодотворный разговор со всеми представителями итальянских бизнес-ассоциаций в Российской Федерации. Кроме того, была запущена новостная рассылка, благодаря которой можно будет регулярно получать полезную и свежую информацию о чрезвычайной ситуации, связанной с COVID-19 в РФ. Чтобы подписаться на эту рассылку, достаточно написать письмо на адрес [embitaly.mosca@esteri.it](mailto:embitaly.mosca@esteri.it). ■







“ In qualità di deputato della Duma Statale, a nome del Parlamento della Federazione Russa, sono lieto di rivolgere un saluto ai lettori. Inoltre vorrei salutare i lettori della rivista da parte degli abitanti della Regione di Tyumen e della Regione di Kurgan i quali rappresento nella Duma Statale. La mia regione è un territorio ad est dei monti Urali, nella Siberia occidentale. È una delle entità costituenti della Russia che si caratterizza per alti tempi di sviluppo e da dove proviene oltre dell'80% del petrolio e del gas. Vorrei sottolineare che la maggior parte del gas che va per il gasdotto in Italia è proprio quello prodotto nella mia regione.

Da parte mia sono sicuro che noi, deputati di Tyumen e di Kurgan, nonché le autorità regionali, facciamo del nostro meglio affinché gli imprenditori italiani possano lavorare nel nostro territorio. A titolo d'esempio: nel corso del mio precedente mandato nella Duma ho rappresentato la Regione di Sverdlovsk e abbiamo stabilito dei contatti diretti tra le imprese locali e quelle operanti in diverse regioni italiane, compreso il Veneto. Ho l'intenzione di implementare le mie esperienze in merito nelle regioni che rappresento attualmente.

*Nella foto **Pavel Dorokhin** e il governatore della regione di Tyumen **Alexander Moor***

# Pavel Dorokhin: ci auguriamo una collaborazione con i partners italiani

Pavel Dorokhin, un deputato russo, membro della Commissione della Duma di Stato russa per il sostegno alle piccole e medie imprese, ha risposto alle nostre domande.



**Secondo Lei, quali saranno le conseguenze del coronavirus sull'economia russa e sul business?**

A mio parere, sono possibili perdite notevoli per l'economia russa, pari a circa l'8-10% del PIL.

**Sono sufficienti le misure che lo stato sta adottando ora, in particolare modo, a sostegno del settore produttivo?**

Per come lo vedo io, il pacchetto economico di sostegno, annunciato dal Presidente Putin l'11 maggio 2020, è sufficiente per alleviare al massimo l'impatto negativo del coronavirus sull'economia russa. Il pacchetto prevede un programma di prestiti bancari a sostegno delle imprese, anche quelle produttive, se rispettano il parametro fondamentale del mantenimento del 90% della forza lavoro; l'esonero dal pagamento di tutte le tasse; pagamenti per ogni famiglia con bambini nel nostro paese ecc.

Tuttavia i più colpiti saranno le piccole e medie imprese, gli imprenditori individuali che contano almeno 10-12 milioni di persone. Tra i settori più colpiti: ristorazione, turismo e accoglienza. Certo, ora le piccole e medie imprese possono godere di prestiti bancari a tasso zero, tuttavia i prestiti non possono completamente coprire l'assenza dei clienti e degli ordini.

**L'Italia che rimane uno dei nostri partner chiave al livello internazionale, risulta tra i paesi più colpiti dall'epidemia. Anche la Cina, dove è cominciata l'epidemia, ha riscontrato delle difficoltà economiche. Come potrà svilupparsi la cooperazione internazionale e a che punto sono alterati i rapporti internazionali d'affari?**

Per quanto io sappia, in Italia le piccole e medie imprese costituiscono il 60% del totale del tessuto produttivo. La maggior parte di esse operano nei settori del turismo, della ristorazione e del business alberghiero.

Proprio il turismo nazionale e internazionale rimane a rischio a causa dell'epidemia di coronavirus. Inoltre l'Italia è famosa in tutto il mondo per la sua produzione di abbigliamento, calzature, mobili. Finché la domanda di questi prodotti e servizi non sarà tornata ai livelli pre-crisi, il PIL continuerà a calare.

Secondo me, ci vorranno non meno di 3-4 mesi per uscire da questa situazione. Spero che i turisti russi ci forniscano il loro contributo notevole dopo la riapertura delle frontiere al turismo.

**la Russia ha inviato aiuti all'Italia, alla Venezuela, agli altri paesi. Intanto le sanzioni non sono state tolte, il programma di sostituzione delle importazioni è sottoposto ora al collaudo. Per quanto sia affidabile il nostro «cuscinetto della sicurezza»?**

Il «cuscinetto della sicurezza» russo è abbastanza affidabile. Siamo riusciti ad aumentare il volume delle riserve auree della Russia per il totale di oltre 500 miliardi di dollari, di cui 150 miliardi sono accumulati nel Fondo per il benessere nazionale della Russia. Una parte del valore accumulato verrà prelevata per risolvere i problemi derivanti dalla crisi economica e per sostenere gli imprenditori.

**Il mercato dell'energia sta cambiando rapidamente. Senz'altro d'ora in poi l'economia globale, sotto un impatto della crisi attuale, cambierà in modo sempre più rapido. Dove si va a cercare i nuovi punti di crescita per la Russia?**

Secondo me, perché la Russia possa uscire in modo flessibile dalla crisi e trovare i così detti punti della sua crescita, si deve continuare a diversificare l'economia russa. È importante non solo recuperare il volume delle esportazioni delle prime materie e delle riserve naturali, prima di tutto, del petrolio e del gas, ma anche sviluppare la produzione e l'esportazione dei prodotti ad alto contenuto tecnologico, il turismo e il settore terziario.

Per ottenere questi obiettivi abbiamo bisogno di una collaborazione con i partner italiani basandoci sulle nostre storiche relazioni culturali e economiche. ■

## Павел Дорохин: мы надеемся на сотрудничество с итальянскими партнерами

На наши вопросы ответил российский депутат, член Комиссии Государственной Думы России по вопросам поддержки малого и среднего предпринимательства Павел Дорохин.

**Я** как депутат Государственной Думы от лица парламента Российской Федерации рад приветствовать читателей. Так же приветствую читателей журнала от населения Тюменской и Курганской областей, которых я представляю в ГД. Мой регион – регион Зауралья, Западной Сибири. Наиболее активно развивающийся регион России, где добывается больше 80% нефти и газа. Хочу подчеркнуть, что большая часть газа, которая

по трубопроводу попадает в Италию – это газ из моего региона.

Со своей стороны уверен, что мы, как депутаты Тюмени и Кургана, а также власти этих регионов, сделаем все, чтобы итальянский бизнес имел возможность работать на наших территориях. Как пример из прошлого – в прошлом созыве я представлял в Госдуме Свердловскую область и нам удалось установить прямые контакты между этим регионом и рядом регионов Италии, включая область Венето. Такой же опыт я намерен перенести на текущие свои регионы.

**Какими, на Ваш взгляд, будут последствия для российской экономики и бизнеса от коронакризиса?**

На мой взгляд, потери для российской экономики будут существенны, примерно 8-10% ВВП.

**Достаточно ли меры государственной поддержки, которые сейчас оказываются, в частности, производственному сектору?**

Как мне представляется, комплекс экономических мер поддержки, предложенный президентом Путиным 11 мая 2020 года вполне достаточен для максимального купирования последствий коронакризиса для российской экономики. В этот комплекс



## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

мер входит и прямая финансовая поддержка предприятий, в том числе промышленных, которые сохранят до 90% работников, это налоговые каникулы, это помощь каждой семье нашей страны, имеющей ребенка и так далее.

В то же время, наиболее пострадавшими окажутся предприятия малого и среднего бизнеса, индивидуальные предприятия, а это, как минимум, 10–12 миллионов человек. Особо пострадают предприятия, обеспечивающие общественное питание – кафе и рестораны, а также туристический и отельный бизнес. Да, сейчас заработали программы льготного кредитования МСП, но полностью покрыть отсутствие клиентов и заказов они не смогут.

**Италия один из наших приоритетных международных партнеров, оказалась в числе наиболее пострадавших от эпидемии. Китай, с которого все началось, также столкнулся с экономическими трудностями. Как будет развиваться международное сотрудничество, насколько пострадали деловые связи?**

Насколько мне известно, в Италии доля предприятий малого и среднего бизнеса в экономике страны составляет до 60%. И многие из них как раз заняты в сфере туризма, обслуживают кафе, рестораны, отели.

Коронакризис, как раз, бьет по внутреннему и международному туризму. Кроме того, Италия славится в мире своими производствами в сфере одежды, обуви, мебели. Пока не восстановится уровень докризисного спроса на эти товары и услуги, ВВП страны будет страдать. Мое мнение – нужно минимум 3–4 месяца для выхода из этой ситуации. Надеюсь, что российские туристы внесут в это весомый вклад, когда будут открыты границы.

**Россия оказывала помощь Италии, Венесуэле, другим странам. Вместе с тем, санкции не сняты, программа импортозамещения проходит сейчас проверку на прочность. Насколько надежна наша собственная «подушка безопасности»?**

Российская «подушка безопасности» достаточно надежная. Нам удалось добиться объема золотовалютных резервов свыше 500 млрд долларов, из них 150 млрд – средства из Фонда национального благосостояния. Часть средств именно из этого фонда пойдет на решение проблем экономического кризиса, поддержку бизнеса.

**Рынок энергоресурсов трансформируется на глазах. Без сомнения глобальная экономика будет теперь меняться еще быстрее, подстегнутая нынешним кризисом. Где искать новые точки роста для России?**

На мой взгляд, для гибкого выхода из кризиса и поиска так называемых точек роста России нужно проводить дальнейшую диверсификацию экономики страны. Очень важно, кроме восстановления объема экспорта сырья, полезных ископаемых и, прежде всего, нефти и газа, развивать производство и экспорт готовой технологической продукции, развивать сектор туризма и услуг.

Здесь мы надемся на сотрудничество с итальянскими партнерами, исходя из наших исторических, культурных и экономических связей. ■

# Biglietto da visita della regione di Tyumen

"La potenza russa crescerà grazie alla Siberia"

*M. Lomonosov*



## Визитная карточка Тюменской области

«Российское могущество прирастать будет Сибирью»

*M. Ломоносов*

**Т**юменская область и её столица Тюмень находятся ближе, чем вы думаете. Пусть вас не пугает путешествие в Сибирь! Продолжительность полета на самолете – два часа пятнадцать минут из Москвы, три часа – из Санкт-Петербурга.

Выйдя из самолёта, вы ступите на обжитую и гостеприимную землю одного из старинных городов на территории от Уральских гор до острова Сахалин.

Тюмень основана казачьими воеводами в 1586 году на месте столицы Тюменского ханства, которое именовалось в русских летописях XVI-го века «Великой Тюменью».

Оказавшись в Тюмени, вы познакомитесь с историей освоения нефтегазовой Сибири, начиная с первых геологоразведочных экспедиций в сороковых годах прошлого века и по сегодняшний день, пройдёте обряд посвящения в нефтяники, угоститесь «чёрной ухой».

Вы сможете проехать маршрутом семьи последнего российского императора Николая II и посетить памятные места в Тюмени и Тобольске, увидеть личные вещи и дневники членов императорской семьи.

В селе Покровское Тюменской области в Доме-музее Григория Распутина вам посчастливится прикоснуться к истории государства Российского и узнать интересные факты биографии одного из самых загадочных приближённых царского двора.

Следуя за торговцами XVI–XIX веков, ваше путешествие пройдет по трём городам – Тюмени, То-

**L**a regione di Tyumen e la sua capitale Tyumen sono più vicine di quanto si pensi. Non abbiate paura di andare in Siberia! La durata del volo è di due ore e quindici minuti da Mosca, tre ore da San Pietroburgo.

Scendendo dall'aereo, si mette piede sulla terra ospitale ed accogliente di una delle antiche città del territorio che si estende dagli Urali all'isola di Sakhalin.

Tyumen fu fondata da colonnelli cosacchi nel 1586 sul sito della capitale del Khanato di Tyumen, denominato "Grande Tyumen" nelle cronache russe del XVI secolo.

Una volta a Tyumen, farete conoscenza con la storia dei giacimenti del petrolio e del gas in Siberia, a partire dalle prime spedizioni esplorative negli anni quaranta del secolo scorso fino ad oggi; passerete per la cerimonia di iniziazione dei petrolieri; vi concederete la tipica "zuppa nera di pesce".

Potrete visitare il percorso della famiglia dell'ultimo imperatore russo Nicola II, ammirare luoghi storici a Tyumen e Tobol'sk, vedere oggetti personali e diari dei membri della famiglia imperiale.

Nel villaggio di Pokrovskoye, nella regione di Tyumen, nella casa-museo di Grigory Rasputin, sarete così fortunati da toccare con mano la storia dello stato russo e scoprire fatti interessanti sulla biografia di uno dei più misteriosi personaggi vicini alla corte reale.

Seguendo le orme dei mercanti dei secoli XVI-XIX, il vostro viaggio attraverserà tre città: Tyumen, Tobolsk e Yalutorovsk, che facevano parte della Grande Strada del Tè dall'Asia all'Europa.

## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

больску и Ялutorовску, входившим в Великий Чайный путь из Азии в Европу.

Oznacimivshis' s afishей тюменских театров и филармонии, вы удивитесь разнообразию репертуара и насладитесь музыкальными произведениями «от классики до рока» Тюменского филармонического оркестра – одного из самых молодых симфонических коллективов России. Кстати, в 2019 году Тюменская область заняла третье место в рейтинге самых театральных регионов России, опубликованном изданием Forbes.

Ne otkažite sebe v udovol'stvii, osobenno zimoi, posetit' горячие минеральные источники под Тюменью и вы получите незабываемые впечатления!

Pobывав хотя бы раз в Тюменской области, вам непременно захочется вернуться в этот край, богатый культурным наследием, историческими событиями, выдающимися людьми и щедро наделённый природными ресурсами.

Мы будем рады видеть вас на Тюменской земле! ■

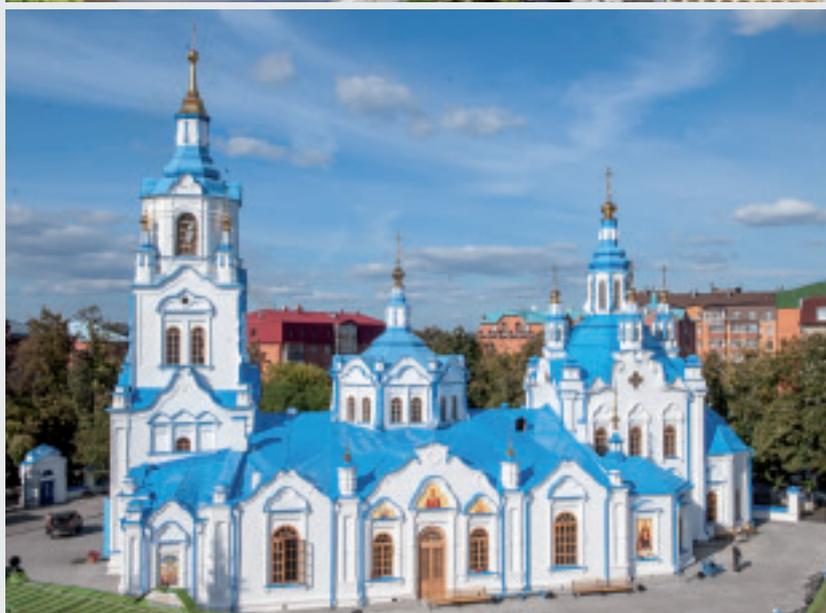
Dopo aver consultato i programmi dei teatri e della filarmonica di Tyumen, rimarrete stupiti dalla varietà del repertorio e apprezzerete le opere musicali "dalla classica al rock" della Orchestra Filarmonica di Tyumen – uno dei gruppi sinfonici più giovani in Russia.

A proposito, nel 2019 la regione di Tyumen si è classificata al terzo posto nella classifica delle regioni russe più amanti del teatro pubblicata da Forbes.

Non negatevi il piacere, soprattutto in inverno, di visitare le calde fonti termali vicino a Tyumen: ne otterrete un'esperienza indimenticabile!

Dopo esser stati almeno una volta nella regione di Tyumen, vorrete sicuramente tornare di nuovo in questo territorio ricco di patrimoni culturali, eventi storici, persone straordinarie e pieno di risorse naturali.

Saremo lieti di vedervi a Tyumen! ■



# Saluto di benvenuto da parte del Governatore della regione di Tyumen, **Aleksander Moor**, agli imprenditori italiani

A nome degli imprenditori della regione di Tyumen do il benvenuto alla direzione ed agli associati della Camera di Commercio Italo-Russa, la quale rappresenta il business italiano.

**L**a stabilità economica e sociale della regione di Tyumen è la chiave del successo per gli imprenditori.

La regione di Tyumen è uno dei soggetti federali più economicamente e socialmente stabili della Federazione Russa. Il tasso di crescita della nostra economia supera la media russa.

Il principale fattore a generare questa dinamica positiva è lo sviluppo dell'industria. Oggi questo settore costituisce la maggior parte del prodotto regionale lordo. Nel 2019 nella regione di Tyumen si è registrato un indice di produzione industriale del 108,1%.

La crescita è stata possibile principalmente grazie agli alti tassi di sviluppo delle aziende manifatturiere.

Per diversi anni la regione di Tyumen è stata in testa al Nazionalnij Reiting Investizionnogo Klimata (Rating nazionale sullo stato del clima di investimento) tra le entità costituenti della Federazione Russa. Nel 2018 il volume degli investimenti ammontava a 353 miliardi di rubli. Negli ultimi 10 anni nella regione sono state avviate oltre 50 grandi imprese e 9 di esse hanno aperto società straniere, principalmente europee (Danone, Schlumberger, Fortum, KCA Deutag e altre).

## Приветствие Губернатора Тюменской области Александра Моора итальянским предпринимателям

От лица предпринимателей Тюменской области приветствую руководство и членов Итало-Российской торговой палаты, представителей итальянского бизнеса.

**Э**кономическая и социальная стабильность Тюменской области – залог успеха для предпринимателей

Тюменская область – один из наиболее стабильных в экономическом и социальном плане субъектов Российской Федерации. Темпы роста нашей экономики превышают среднероссийские.

Основной фактор позитивной динамики – развитие промышленности. Сегодня этот сектор формирует наибольшую часть валового регионального продукта. В 2019 году индекс промышленного производства в Тюменской области составил 108,1%. Рост в основном обеспечен высокими темпами развития обрабатывающих производств.

Тюменская область на протяжении нескольких лет занимает лидирующие позиции в Национальном рейтинге инвестиционного климата среди субъектов Российской Федерации. В 2018 году объем инвестиций составил 353 млрд рублей. За последние 10 лет в регионе введено в эксплуатацию свыше 50 крупных предприятий, 9 из них открыли иностранные компании, в основном

Nella regione sono emersi anche nuovi settori, come quello della raffinazione del petrolio, della petrolchimica, della produzione di polimeri, dell'industria siderurgica, della produzione di vetro e biotecnologica.

Vivere nella regione di Tyumen è comodo e confortevole. La regione rientra nelle prime tre posizioni tra i soggetti della Federazione Russa per disponibilità di alloggi per persona. Ogni anno vengono commissionati oltre 1,5 milioni di metri quadrati di abitazioni. Nel 2019, il volume dei lavori di costruzione ammontava a 222,4 miliardi di rubli.

Secondo uno studio condotto dal portale SuperJob, Tyumen si è classificata al primo posto nella classifica delle città russe con la migliore infrastruttura stradale. Nell'arco di 10 anni nella regione di Tyumen sono stati costruiti e ristrutturati 500 chilometri di strade regionali e comunali, 47 ponti, 21 intersezioni stradali multilivello.

Nella regione di Tyumen è stato creato un polo medico dove non solo i residenti della regione, ma anche i cittadini stranieri – anche provenienti da paesi europei – possono ricevere cure mediche qualificate con l'utilizzo di apparecchiature europee di alta tecnologia. I nostri medici eseguono operazioni uniche nel campo della cardiocirurgia, della neurochirurgia e dell'oncologia.



**Aleksander MOOR,**  
Governatore della regione di Tyumen

## ATTIVITÀ ECONOMICA ESTERA DELLA REGIONE DI TYUMEN

La regione di Tyumen sta attivamente sviluppando relazioni internazionali anche con paesi europei e vengono regolarmente organizzate reciproche visite. Nella maggior parte dei casi, tali eventi sono uno stimolo per un ulteriore sviluppo della cooperazione commerciale, economica e di investimento e contribuiscono a promuovere le merci dei produttori di Tyumen sui mercati esteri.

Ogni anno si registra un aumento del numero di esportatori nella regione, sia da parte delle piccole e medie imprese che delle grandi imprese industriali. Nel 2016 ne figuravano 138, mentre nel 2019 ne figuravano 218.

Il numero di paesi che acquistano prodotti nella regione di Tyumen è aumentato del 12%. Se nel 2018 le principali esportazioni di Tyumen erano dirette a 90 paesi esteri lontani e vicini, nel 2019 questa quota è aumentata e la regione di Tyumen ha esportato in 102 paesi del mondo.

## L'ITALIA È UN IMPORTANTE PARTNER STRATEGICO PER LA REGIONE DI TYUMEN

Alla fine del 2019 l'Italia è entrata tra i primi dieci principali partner del commercio estero della regione di Tyumen insieme a Germania, Paesi Bassi, Francia e molti altri paesi.

Secondo l'amministrazione doganale degli Urali, il fatturato del commercio estero tra la regione di Tyumen e l'Italia nei 12 mesi del 2019 è stato di 240.492,23 mila dollari USA (in particolare: esportazioni – 4.873, 34 mila dollari USA, importazioni – 235.618,89 mila dollari USA).

## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

европейские (компании «Данон», «Шлюмберже» «Фортум», «КСА Дойтаг» и другие).

В регионе появились такие новые отрасли, как нефтепереработка и нефтегазохимия, производство полимеров, черная металлургия, стекольное и биотехнологическое производство.

Тюменская область - регион комфортного проживания. По вводу жилья в расчете на одного человека – область в тройке лидеров среди субъектов РФ. Ежегодно вводится в эксплуатацию более 1,5 миллиона квадратных метров жилья. За 2019 год объем строительных работ составил 222,4 млрд рублей.

По данным исследования портала SuperJob Тюмень заняла первое место в рейтинге российских городов с лучшим дорожным покрытием. За 10 лет в Тюменской области построено и реконструировано 500 километров региональных и муниципальных дорог, 47 мостов, 21 транспортная развязка.

В Тюменской области создан Медицинский город, где квалифицированную медицинскую помощь с использованием высокотехнологичного ев-

ропейского оборудования получают не только жители региона, но и иностранные граждане, в том числе из европейских стран. Наши врачи проводят уникальные операции в области кардиохирургии, нейрохирургии, онкологии.

## ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

Тюменская область активно развивает международные связи, в том числе с европейскими странами, на постоянной основе организуются взаимные визиты. В большинстве случаев такие мероприятия являются импульсом для дальнейшего развития торгово-экономического, инвестиционного сотрудничества и способствуют продвижению продукции тюменских товаропроизводителей на рынки зарубежных стран.

Ежегодно наблюдается рост числа экспортеров в регионе как из числа малых и средних, так и крупных промышленных предприятий. В 2016 их было 138, по итогам 2019 года – 218.

На 12% увеличилось количество стран, закупающих продукцию Тюменской области. Если в 2018 году основные экспортные поставки тюменских товаров осуществлялись в 90 стран ближнего и дальнего зарубежья, то в 2019 году Тюменская область экспортировала в 102 страны мира.

Италия является важным, стратегическим партнёром Тюменской области. По итогам 2019 года Италия вошла в десятку основных внешнеторговых партнёров Тюменской области наряду с Германией, Нидерландами, Францией и рядом других стран.

La regione di Tyumen importa dall'Italia: caldaie, attrezzature e dispositivi meccanici; prodotti siderurgici, macchinari e attrezzature elettriche; prodotti chimici misti, nonché abbigliamento, scarpe, riproduzioni, prodotti per la stampa.

Nella struttura delle esportazioni della regione di Tyumen prevalgono: combustibile minerale, petrolio, sostanze bituminose, cere minerali, nonché legname e prodotti in legno.

La regione di Tyumen è ricca di foreste e l'industria della lavorazione del legno è tradizionalmente presente e sviluppata. I produttori di mobili italiani hanno visitato ripetutamente la regione di Tyumen per conoscere il potenziale del settore e trovare partner. Con gli imprenditori italiani abbiamo discusso delle prospettive di realizzazione di progetti congiunti in agricoltura e di cooperazione nel settore petrolchimico e delle costruzioni.

Esistono molti progetti e settori di cooperazione reciprocamente vantaggiosi. Invito imprenditori, dirigenti e associati della Camera di Commercio Italo-Russa e l'Associazione degli industriali italiani a visitare la regione di Tyumen: a fare conoscenza con il suo territorio e con le sue aziende.

Sono convinto che i contatti bilaterali daranno slancio allo sviluppo di legami economici e umanitari della regione di Tyumen e delle regioni italiane, contribuendo all'espansione di interazioni a beneficio di entrambe le parti. Promettenti possono essere i progetti di investimento congiunti e di cooperazione industriale, l'aumento degli scambi commerciali, la cooperazione di società innovative e informatiche, lo sviluppo del turismo commerciale, educativo e ambientale.



### **MISURE DI SOSTEGNO STATALE PER LE IMPRESE CHE INVESTONO NELLA REGIONE DI TYUMEN**

Secondo i risultati del 2019, la regione di Tyumen rientra tra le prime tre posizioni nel rating nazionale sullo stato del clima di investimento nei soggetti della Federazione Russa.

Nella regione di Tyumen esiste un efficace sistema di sostegno statale per le imprese. A ciascun investitore vengono forniti supporto finanziario, agevolazioni fiscali e supporto amministrativo.

Per attuare progetti di investimento il governo della regione di Tyumen fornisce:

- Siti già pronti di parchi industriali con diverse preferenze per i residenti;

Внешнеторговый оборот Тюменской области с Италией, по данным Уральского таможенного управления, за 12 месяцев 2019 года составил 240 492,23 тыс. долл. США (в том числе: экспорт – 4 873,34 тыс. долл. США, импорт – 235 618,89 тыс. долл. США).

Тюменская область импортирует из Италии котлы, оборудование и механические устройства; изделия из черных металлов, электрические машины и оборудование; смешанные химические продукты, а также одежду, обувь, репродукции, полиграфическую продукцию.

В структуре экспорта Тюменской области преобладают минеральное топливо, нефть, битуминозные вещества, воски минеральные, а также древесина, изделия из древесины.

Тюменская область богата лесами, традиционно развивается деревообрабатывающее производство. Итальянские мебельщики неоднократно посещали Тюменскую область с целью знакомства с потенциалом отрасли и поиска партнеров. С итальянскими предпринимателями мы обсуждали перспективы реализации совместных проектов в сельском хозяйстве, кооперации в нефтегазохимической и строительной отраслях.

Взаимовыгодных проектов и направлений сотрудничества немало. Приглашаю итальянских предпринимателей, руководство и членов Итало-Российской торговой палаты и Ассоциации итальянских промышленников посетить Тюменскую область, познакомиться с регионом и тюменскими компаниями.

Убежден, что двусторонние контакты придадут импульс развитию экономических и гуманитарных связей Тюменской области и регионов Италии, будут способствовать расширению палитры взаимодействия на благо сторон-партнёров. Перспективными могут быть совместные инвестиционные проекты и промышленная кооперация, увеличение взаимной торговли, сотрудничество инновационных и ИТ-компаний, развитие делового, образовательного и экологического туризма.

### **МЕРЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПОДДЕРЖКИ ПРЕДПРИЯТИЯМ, ИНВЕСТИРУЮЩИМ В ТЮМЕНСКУЮ ОБЛАСТЬ**

Тюменская область по итогам 2019 года входит в тройку лидеров Национального рейтинга по состоянию инвестиционного климата в субъектах РФ.

В Тюменской области действует эффективная система государственной поддержки бизнеса. Каждому инвестору оказывается финансовая поддержка, налоговые льготы и административное сопровождение.

- agevolazioni per l'imposta sui terreni, sui trasporti e sulla proprietà;
- sussidi per la prima parte del leasing delle attrezzature;
- prestiti di investimento ad un tasso compreso tra il 3% e l'8,5%.

Il supporto completo per gli investitori nella regione di Tyumen è fornito dal Fondo "Agenzia di investimento della regione di Tyumen". A ciascun progetto di investimento viene assegnato un curatore – il vostro assistente personale nella risoluzione di tutti i problemi.



### ISTRUZIONE, RICERCA E INNOVAZIONE

Nella regione di Tyumen ci sono circa 40 centri di ricerca scientifica. Per il personale dei progetti di investimento attuati nella regione di Tyumen è stato organizzato un percorso di formazione professionale avanzata per i dipendenti.

Dal 2009, la CET (Scuola Internazionale Primaria) è operativa e fornisce servizi educativi ai bambini di specialisti stranieri impiegati nelle imprese della regione di Tyumen.

Per rafforzare le attività di innovazione delle imprese, selezionare progetti promettenti e facilitare la loro attuazione sul mercato nella regione di Tyumen, è attivo il "Centro di innovazione della Siberia occidentale" (Tyumen Technopark).

I residenti del Technopark ricevono:

- sussidi per la creazione ed il collaudo di un prototipo di innovazione tecnologica (fino al 70% dell'importo delle spese);
- sussidi per la ricerca, la progettazione sperimentale e il lavoro tecnologico per la realizzazione di complessi progetti per creare una produzione ad alta tecnologia di valore fino a 150 milioni di rubli;
- sovvenzioni per ricerca e lavori di progettazione.

La regione di Tyumen è aperta a una cooperazione reciprocamente vantaggiosa ed è pronta ad espandere i legami commerciali con l'Italia in più ambiti.

Sono sicuro che le piattaforme di comunicazione aziendale in vari formati consentiranno alle parti non solo di presentare le proprie capacità ed interessi, ma contribuiranno inoltre a rafforzare le relazioni tra la regione di Tyumen e le regioni italiane nell'insieme. ■

## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

**Для реализации инвестиционных проектов Правительство Тюменской области предоставляет:**

- готовые площадки промышленных парков с набором преференций для резидентов,
- льготы по земельному, транспортному и имущественному налогу,
- субсидии на первый взнос по лизингу оборудования,
- инвестиционные займы по ставке от 3% до 8,5%.

Комплексное сопровождение инвесторов в Тюменской области осуществляет Фонд «Инвестиционное агентство Тюменской области». За каждым инвестиционным проектом закреплён куратор – Ваш персональный помощник в решении всех вопросов.

### ОБРАЗОВАНИЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ И ИННОВАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

В Тюменской области работают около 40 научно-исследовательских институтов. Для кадрового обеспечения инвестиционных проектов, реализуе-

мых в Тюменской области, организовано опережающее профессиональное обучение работников. С 2009 года функционирует Международная начальная школа CET, предоставляющая образовательные услуги детям иностранных специалистов, занятых на предприятиях Тюменской области. Для активизации инновационной деятельности предприятий, отбора перспективных проектов и содействия их успешному внедрению на рынке в Тюменской области действует «Западно-Сибирский инновационный центр» (Тюменский Технопарк).

**Резидентам Технопарка предоставляются:**

- субсидии на создание и проведение испытаний опытного образца технологической инновации (до 70% от суммы расходов);
- субсидии на выполнение научно-исследовательских работ, опытно-конструкторских и технологических работ для реализации комплексных проектов по созданию высокотехнологичного производства стоимостью до 150 млн рублей;
- гранты на проведение научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ.

Тюменская область открыта для взаимовыгодного сотрудничества и готова расширять деловые связи с Италией в различных направлениях.

Уверен, что площадки делового общения в различных форматах позволят сторонам не только презентовать свои возможности и интересы, но будут способствовать укреплению взаимоотношений Тюменской области и регионов Италии в целом. ■



# АО «GMS Neftemach» Avviate con successo le attività di esplorazione del mercato del gas e del petrolio in Russia e in Asia Centrale

## АО «ГМС Нефтемаш» Успешная работа по освоению нефтегазового рынка России и Средней Азии

**А**кционерное общество «ГМС Нефтемаш» – один из ведущих в России и странах СНГ производителей технологического оборудования в блочно-модульном исполнении для нефтегазового комплекса. Предприятие основано в 1965 году. С 2005 года входит в состав машиностроительного холдинга АО «Группа ГМС».

Основное направление деятельности – производство оборудования для технологических процессов добычи, транспорта и переработки нефти, нефтепродуктов, газа и газового конденсата:

- Насосные станции различного назначения (НПС, БКНС, КНС и другие);
- Блочные установки для подготовки и транспорта газа (газовых сред);
- Компрессорные газоразделительные станции;
- Оборудование для подготовки нефти и воды;
- Измерительные установки (сепарационные и бесепарационные);
- Системы учета различных сред;
- Теплообменное оборудование;
- Емкостное оборудование и металлоконструкции;
- Оборудование противопожарного комплекса;
- Вспомогательные здания и сооружения.

АО «ГМС Нефтемаш» имеет успешный опыт в области реализации проектов полнотехнологической поставки технологического оборудования на объекты нефтегазового комплекса.

**L**a società per azioni «GMS Neftemash» è uno dei leader nella produzione di impianti di processo modulari e componibili per il settore del gas e del petrolio in Russia e nei paesi della CSI. L'impresa è stata costituita nel 1965. Dal 2005 fa parte della holding metalmeccanica AO «Gruppa GMS».

L'attività principale svolta dall'azienda è la produzione di impianti per l'estrazione, il trasporto e la raffinazione di petrolio, prodotti petroliferi, gas e condensa di gas:

- Stazioni di Pompaggio ad uso diverso;
- Impianti modulari per la preparazione e il trasporto del gas (atmosfera gassose);
- Stazioni compressori di distribuzione del gas;
- Attrezzature per la preparazione di petrolio e acqua;
- Strumenti di misurazione (al separatore e senza separatore);
- Sistemi di monitoraggio di diversi ambienti;
- Attrezzature di scambio termico;
- Dispositivi capacitivi e strutture metalliche;
- Dispositivi antincendio;
- Edifici e costruzioni ausiliari.

La AO «GMS Neftemash» ha delle esperienze maturate nel campo della realizzazione dei progetti di forniture complete per l'industria del gas e del petrolio.

La AO «GMS Neftemash» oggi:

- area produttiva complessiva di 139,3 mila m<sup>2</sup>, che include reparti meccanici e di montaggio, camere di granigliatura e camere di verniciatura, laboratorio di prove, uffici amministrativi e locali tecnici, complesso di magazzini;



**Yury ORLOV,**  
Amministratore  
Unico della  
AO «GMS Neftemash»

- parco moderno di macchine, che include impianti e centri di lavorazione a controllo numerico con sistema di programmazione dei principali produttori d'Italia, Germania, Svezia, Turchia, Stati Uniti, Corea e Cina;
- oltre 1600 dipendenti, di cui più di 100 sono esperti nella progettazione di sistemi tecnologici e di infrastrutture per l'esplorazione del gas e del petrolio, nonché nell'inserimento delle tecnologie moderne nel campo delle attrezzature del gas e del petrolio;
- sistema integrato del management, dotato di certificati di conformità ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ISO/MEK 17025 e STO Gazprom 9001;
- certificato rilasciato dal Registro Russo Navale che autorizza la produzione delle attrezzature adoperate per l'esplorazione del petrolio sulle piattaforme continentali;
- unico banco di prova dei flussi polifasici, destinato a controlli, prove, taratura dei flussometri di diversi tipi e dei dispositivi di misurazione del consumo del gas e del petrolio, nonché all'adozione di una vasta gamma di soluzioni ai problemi scientifici e meteorologici.

Per molti anni la AO «GMS Neftemash» svolge con successo le attività di esplorazione del mercato del gas e del petrolio in Russia e in Asia Centrale. Il consumatore mostra un forte interesse per la produzione della AO «GMS Neftemash», anche quella nuova, ciò che viene confermato da una domanda stabile e da un volume crescente delle vendite. ■

## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

### АО «ГМС Нефтемаш» сегодня:

- производственная площадь 139,3 тыс. м<sup>2</sup>, включающая механические и сборочные цеха, дробеструйные и окрасочные камеры, испытательную лабораторию, административные и вспомогательные помещения, складской комплекс;
- современный парк производственного оборудования, представленный станками и обрабатывающими центрами с ЧПУ ведущих производителей Италии, Германии, Швеции, Турции, США, Кореи и Китая;
- более 1600 сотрудников, из которых более 100 – специалисты в области проектирования технологических и инфраструктурных объектов нефте- и газодобычи и специалисты, занимающиеся разработкой и внедрением современных технологий в области нефтегазового оборудования;
- интегрированная система менеджмента сертифицирована на соответствие стандартам

ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001, ИСО/МЭК 17025 и СТО Газпром 9001;

- свидетельства Российского морского регистра судоходства на изготовление оборудования, применяемого при обустройстве шельфовых месторождений;
- уникальный научно-испытательный стенд многофазных потоков, предназначенный для проведения поверки, испытаний, калибровки расходомеров различного типа и установок измерения расходов нефти и газа, а также для решения широкого спектра научно-исследовательских и метрологических задач.

На протяжении многих лет АО «ГМС Нефтемаш» ведет активную и, что более важно, успешную работу по освоению нефтегазового рынка России и Средней Азии. Выпускаемая АО «ГМС Нефтемаш» продукция, в том числе по новым направлениям, интересна потребителю, что подтверждается стабильным спросом и ростом объемов реализации. ■

# Alexey Ragozin: abbiamo intenzione di diventare un leader nel nostro settore

«Zavod Tyumenremdormash» si afferma come il più importante produttore di macchine per le costruzioni stradali, contribuendo alla realizzazione di strade, nonché di componentistica per mezzi e attrezzature comunali ad uso diverso nel Distretto Federale degli Urali. Consegniamo la nostra produzione ai clienti in Russia e all'estero, nei paesi della CSI – Kazakistan, Kirgizia e altri», – racconta il Direttore generale Alexey Ragozin di uno dei più grandi stabilimenti russi, dei suoi programmi e della sua cooperazione con i partners italiani.



L'azienda, nata in un'officina di riparazione delle macchine per la costruzione stradale, ha iniziato nel 1983. Negli anni della Perestroika abbiamo rivisto le nostre attività e abbiamo cambiato la gamma dei pro-

dotti. Ora produciamo prodotti in metallo in una vasta gamma di formati e composizioni: barriere di sicurezza, lampioni, segnaletica stradale, tutto ciò che garantisce la manutenzione, la sicurezza e la conformità delle strade.

## Алексей Рагозин: мы намерены стать лидером нашей отрасли

«Завод Тюменьремдормаш - самое крупное в Уральском федеральном округе предприятие по производству продукции для строительства и содержания дорог, а также комплектующих для дорожной и коммунальной техники различного профиля. Продукция поставляется заказчикам не только в Россию, но и за ее пределы – Казахстан, Киргизию и другие страны ближнего зарубежья», - генеральный директор Алексей Рагозин рассказал о функционировании одного из крупнейших предприятий страны, производственных планах и взаимодействии с итальянскими партнерами.

### 3

Завод был основан в 1983 году как ремонтная база для дорожной техники, но в перестроечные годы была полностью пересмотрена его деятельность и изменен ассортимент. Теперь мы выпускаем широкий спектр металлопродукции: барьерные ограждения, опоры освещения, дорожные знаки - все, что нужно для обустройства и безопасности дорог.

Предприятие оснащено современным импортным оборудованием. Стоят итальянские линии. Еще в 1996 году для производства барьерного ограждения мы купили первые две линии итальянской компании «PIEMME» вместе с технологическими решениями, и с того времени поставщика больше не меняли. Сейчас на заводе порядка 5 линий по выпуску различного профиля для обустройства дорог. Мы выпускаем 150 – 180 км барьерного ограждения за одну смену. Современный цех с высокотехнологичным итальянским оборудованием изготавливает опоры освещения, начиная от 3-х метровых парковых до 50-ти метровых мачт. Так что с Италией нас связывает долгосрочное и успешное сотрудничество.

Применяемые технологии – инновационные и высокого уровня. Срок службы объектов рассчитан на 15 лет.

Oggi l'azienda è dotata delle più moderne attrezzature di produzione straniera. Sono state installate le linee italiane. Nel 1996 abbiamo acquistato alla Società italiana «PIEMME» sia le prime due linee che il know'how, da quei tempi non abbiamo mai più cambiato il fornitore. Attualmente lo stabilimento è dotato di 5 linee per la produzione di un'ampia gamma di profili per le finiture stradali. L'azienda assicura una capacità di 150 chilometri di barriere di sicurezza al turno di lavoro. In un reparto moderno, dotato delle attrezzature italiane ad alto contenuto tecnologico si producono sia i pali di illuminazione da parco, alti 3 metri, che gli alberi, alti 50 metri. Quindi con l'Italia siamo legati da una lunga collaborazione di successo.

Si usano le tecnologie innovative di altissimo livello. La nostra produzione è coperta dalla garanzia di 15 anni.

Noi lavoriamo su tutto il territorio russo. Assieme alla Società «Saros» abbiamo posato i nostri pali di illuminazione su Patriarshie prudy («Stagni



**Alexey RAGOZIN,**  
Direttore generale della  
AO «Zavod Tyumenremdormash»

leggere, con ottime proprietà di resistenza. Ad esempio le strutture sanitarie costruite nel periodo della pandemia avevano le stesse caratteristiche. Il nostro obiettivo è di offrire al consumatore i prodotti a buon prezzo, con le proprietà di resistenza, che possano avere diversi usi. ■

del Patriarca»). Abbiamo fornito le costruzioni per il ponte strallato tra Vladivostok e l'isola Russkiy, con la maggiore lunghezza della campata centrale al mondo, che è stato costruito in occasione dell'incontro della Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) tenutosi a Vladivostok nel 2012. Il nostro stabilimento ha fornito la produzione destinata alla costruzione di strutture per le Olimpiadi di Sochi-2014. Siamo stati uno dei fornitori di barriere di sicurezza stradale per un tratto dell'autostrada tra Chita e Khabarovsk. Stiamo partecipando alla costruzione della nuova tangenziale all'intorno di Mosca.

La nostra rete produttiva è composta da 5 stabilimenti. Abbiamo consolidato la nostra posizione di leadership e siamo intenzionati di diventare un'azienda-leader nel settore.

Oltre alla produzione per le costruzioni stradali programiamo di esplorare un nuovo segmento del mercato e produrre le strutture a telaio di rapida installazione. Dopo le prove nella nostra regione settentrionale inizieremo a competere a livello federale. A differenza dei nostri concorrenti, realizziamo le strutture più

## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

Мы работаем по всей России. В Москве на Патриарших прудах можно увидеть наши опоры освещения, которые возвели совместно с компанией «Сарос». Изготовленные нами конструкции были использованы при возведении самого длинного в мире вантового моста во Владивостоке на остров Русский, который строился в рамках программы подготовки города к проведению саммита АТЭС в 2012 году. В Сочи завод обеспечивал строительство объектов к Олимпиаде-2014. На трассе Чита – Хабаровск завод являлся одним из поставщиков барьерного ограждения. Продукция Тюменремдормаш поставляется на строительство окружной дороги в Московской области.

Могу сказать, что по стране порядка пяти отраслевых заводов. Завод стабильно занимает ведущие позиции и намерен стать лидером нашей отрасли.

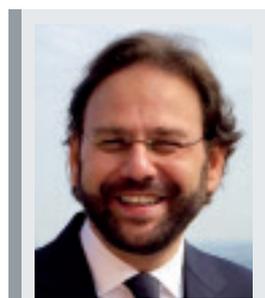
Мы планируем выпускать не только дорожную продукцию, поэтому изучаем строительный профиль. Начинаем осваивать такой сегмент рынка, как быстровозводимые каркасные здания, опробуем их на нашем северном

регионе, и будем дальше выходить на федеральный уровень. Наши здания по сравнению с конкурентами будут более легкими с высоко-прочностными характеристиками. Во время пандемии и военные, и гражданские объекты строили с подобными характеристиками. Мы планируем предложить покупателю более выгодную цену и лучшее качество быстровозводимых конструкций под различные объекты и нужды. ■



# Il made in Italy in Russia all'indomani della pandemia

L'emergenza sanitaria del Covid-19 modificherà il quadro delle relazioni commerciali internazionali ed imporrà un nuovo schema nella catena globale del valore.



**Francesco PENSABENE,**  
Sezione Sviluppo  
Scambi Ambasciata  
d'Italia a Mosca,  
Coordinatore  
Federazione Russa,  
Armenia e Bielorussia

**D** contraccolpi fanno già sentire i propri dirimenti effetti sul piano socio-economico, causando su scala planetaria rallentamenti e contrazioni della domanda, con pesanti conseguenze su reddito, produzione e occupazione.

A livello globale, molti analisti prevedono una contrazione della produzione mondiale del 2,5% alla fine del 2020, con una caduta del commercio mondiale anche superiore al 15%. La tendenza recessiva non potrà verosimilmente risparmiare le economie dei Paesi del G7 e del G20, con una stima di crescita del PIL reale per la Cina di solo l'1% nel 2020 e una contrazione pari a quasi il 3% del PIL negli Stati Uniti.

La previsione per i mercati UE è di una recessione media generalizzata con una contrazione della crescita del 6%. Azzardando ipotesi che dovranno superare il vaglio di negoziazioni e prove di mercato, la previsione è di una caduta del prezzo del petrolio fino al 40%, per attestarsi ad un valore medio di 36 dollari al barile.

Di fronte a questo scenario, la gran parte dei paesi ha reagito con espansive politiche fiscali tese a sostenere la domanda e la produzione, mentre le banche centrali hanno abbassato i tassi di riferimento, intervenendo significativamente anche sul mercato dei titoli.

Anche la piattaforma economica della Federazione Russa e le sue relazioni commerciali con l'Italia non potranno non risentire degli effetti economici della pandemia: dopo una crescita della Federazione attestata all'1,3% nel 2019, le previsioni per il 2020 sono di una flessione complessiva che si stima intorno al 5-7% del PIL russo, per poi tornare a crescere tra il 2 e il 3% nel 2021. È in ogni caso una previsione molto difficile da ipotizzare.

Il Paese dovrà fronteggiare un duplice shock: il primo, connesso alla contrazione della domanda interna, con una flessione dei consumi che potrebbe arrivare fino all'11% e quella degli investimenti fissi fino a -12%, il secondo derivante dalle

## Made in Italy в России на следующий день после пандемии

Чрезвычайная эпидемиологическая обстановка, сложившаяся в связи с распространением Covid-19, изменит структуру международных торговых отношений и заставит строить новую схему глобальных рыночных связей.

### Франческо ПЕНСАБЕНЕ,

Директор ИЧЕ – Отдел продвижения торговли при Посольстве Италии в Москве. Координатор ИЧЕ по Российской Федерации, Армении и Белоруссии

**T**яжелые социально-экономические последствия уже не замедлили сказаться. Во всем мире отмечается снижение спроса, которое в свою очередь отрицательно влияет на доходы, производство и занятость.

Многие аналитики прогнозируют к концу 2020 года сокращение мирового производства на 2,5% и падение мировой торговли более чем на 15%. Надвигающаяся рецессия не сможет пощадить экономики стран большой семерки и большой двадцатки: по расчетам, реальный рост ВВП Китая составит всего лишь 1% в 2020 году, а ВВП Соединенных Штатов сократится почти на 3%.

Для стран ЕС прогнозируется средний уровень экономического спада и общее замедление темпов роста на 6%. Если следовать самой смелой гипотезе, то, по итогам торгов и проверки реакции рынка, ожидается, что цена на нефть упадет на 40% и остановится на средней отметке – 36 долларов за баррель.



◀ **Sergey KATYRIN** –  
Presidente della Camera  
di Commercio e  
dell'Industria della FR,  
**Francesco**  
**PENSABENE.**

tensioni del mercato energetico ovvero dalla complessiva debolezza del settore.

Il recente crollo del prezzo delle commodities energetiche, pur avviandosi verso un riequilibrio, ha infatti determinato nelle scorse settimane un significativo impatto sulla bilancia commerciale della Federazione, causando una decisa variazione decrementale delle esportazioni russe verso l'Italia nel primo quadrimestre di quest'anno (-21,6%), rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso.

Se, da un lato, il PIL della Federazione Russa ha avuto un tasso di crescita dell'1,6% nei primi tre mesi dell'anno in corso, dall'altro, i primi segnali del rallentamento causato dalla pandemia e dalla contrazione della domanda sono arrivati

dalla fine di marzo, per poi raggiungere una flessione consistente tra aprile e maggio, soprattutto nel settore manifatturiero, che ha subito una caduta del 10% circa. Non è un caso che la produzione industriale sia diminuita ad aprile con un tasso attestatosi a -6,6%.

Era quindi inevitabile un effetto diretto sulla domanda russa per esportazioni, il cui calo è stato solo parzialmente compensato dal più contenuto flusso di importazioni. E in effetti, le relazioni commerciali tra Italia e Federazione Russa, nel periodo gennaio-aprile 2020, superano di poco i 6 Miliardi di Euro e subiscono una flessione del 14,7% rispetto allo stesso periodo dello scorso anno (gennaio-aprile 2019).

## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

При подобном развитии, большинство стран проводит политику фискальной экспансии для поддержания спроса и производства, в то время как центральные банки снижают ключевую ставку и оказывают большое влияние на фондовый рынок.

Экономическая система Российской Федерации и ее торговое сотрудничество с Италией также не могут не испытывать последствий пандемии: после экономического роста РФ, который составил в 2019 году 1,3%, в 2020 году прогнозируется значительное снижение российского ВВП примерно на 5-7%, а к 2021 он снова начнет расти на 2-3%. В любом случае очень сложно делать прогнозы.

России придется пережить двойной шок: первый, связанный с сокращением внутреннего спроса, в результате чего объем потребления может сократиться на 11%, и второй, связанный с сокращением инвестиций на 12% в результате напряженности на энергетическом рынке и общего ослабления отрасли.

Недавнее падение цены на энергоносители, несмотря на тенденцию к своему восстановлению, оказало в прошедшие недели серьезное влияние на торговый баланс Российской Федерации и привело к значительному уменьшению на 21,6% российского экспорта в Италию в первые четыре месяца текущего года, по сравнению с аналогичным периодом прошлого года.

Если, с одной стороны, темп роста ВВП Российской Федерации составил 1,6% в первые три месяца текущего года, то, с другой, первые признаки замедления в результате пандемии и сокращения спроса появились уже в конце марта. В апреле-мае последовал значительный спад, прежде всего, в перерабатывающей промышленности, а далее произошло падение примерно на 10%. Поэтому неслучайно, что темпы сокращения промышленного производства в апреле составили в среднем 6,6%.

Следовательно, прямое воздействие на российский спрос на экспорт было неизбежным. Его



▲ **Teresa BELLANOVA** – Ministro delle politiche agricole alimentari e forestali della Repubblica Italiana, **Carlo FERRO** – Presidente Agenzia ICE, **Pasquale Q. TERRACCIANO** – Ambasciatore d'Italia a Mosca, **Francesco PENSABENE**.

L'Italia, certamente non immune dalla crisi e con una contrazione non indifferente della propria crescita in arrivo, ha subito una diminuzione del 3,2% nelle proprie esportazioni verso la Russia in questo primo quadrimestre. Tuttavia, essa conferma in questo stesso periodo la propria posizione di quinto fornitore della Federazione – dopo Cina (-1,8%), Germania (-2,6%), Stati Uniti (6,9%), Bielorussia (-7,3%) – e di decimo cliente (rispetto a gennaio-aprile del 2019).

Al termine del 2019, con un interscambio in valore pari a 22,5 Miliardi di Euro, in posizione di quinto fornitore e con vendite verso la Federazione pari a 9,7 Mld di euro su base annuale, l'Italia vantava un incremento annuale del proprio export pari all'8,5% (rispetto al 2018).

La nostra quota di mercato complessiva sul totale delle importazioni russe dal resto del mondo

era del 4,5% (per l'intero anno 2019); la stessa si riduce al 4,1% nei primi quattro mesi del 2020.

Era prevedibile che la flessione dell'interscambio e delle nostre esportazioni in questo primo quadrimestre fossero la diretta conseguenza degli effetti economici generati dall'emergenza sanitaria del Covid-19. Il timore ben più rilevante è che i dati di questo periodo non esauriscano il quadro causato da uno shock simmetrico di queste proporzioni. Ciononostante, la contrazione delle nostre vendite risulta, finora, contenuta in alcuni comparti.

L'export dell'Italia in questo primo quadrimestre totalizza, in valore, vendite pari a quasi 2,6 Miliardi di Euro (-3,2%), contro i circa 3,5 Miliardi di importazioni dalla Federazione russa (-21,6%), in presenza di un progressivo deterioramento del tasso di cambio dall'inizio dell'anno che, in via di riallineamento verso un apprezzamento del rublo, non ha certamente favorito gli acquisti da parte di imprese e famiglie russe di beni e servizi di provenienza dai mercati internazionali e, in particolare, da quelli della zona euro.

I settori del modello di specializzazione dell'export italiano verso la Russia, nel primo quadrimestre di quest'anno, fanno complessivamente registrare livelli contenuti di contrazione (tranne che nella meccanica, nella moda e nei mezzi di trasporto, settori nei quali la flessione è sensibile e, si prevede, in aumento).

Nonostante la crisi globale e i suoi effetti, il mercato russo continuerà ad essere cruciale e strategico per le imprese italiane ed i settori chiave del nostro export riusciranno ad essere competitivi, in un mercato che accrescerà sensibilmente il proprio livello di competitività interna ed internazionale.

сокращение было лишь частично скомпенсировано небольшим объемом импорта. Товарооборот между Италией и Российской Федерацией в январе-апреле 2020 года едва превысил 6 млрд евро и сократился на 14,7%, по сравнению с аналогичным периодом прошлого года (январь-апрель 2019).

Безусловно, Италия тоже оказалась незащищенной от кризиса и значительного снижения темпов своего предполагаемого роста, и ее экспорт в Россию сократился на 3,2% в эти первые четыре месяца. Тем не менее, она сохранила в этот период свою позицию пятого поставщика РФ – после Китая (-1,8%), Германии (-2,6%), Соединенных Штатов (-6,9%), Белоруссии (-7,3%) – и десятое место в качестве импортера (по сравнению с январем-апрелем 2019 года).

В конце 2019 года товарооборот Италии составил 22,5 млрд евро. Занимая пятое место среди поставщиков России, Италия за год продала в РФ товаров на сумму 9,7 млрд евро и увеличила ежегодный объем своего экспорта на 8,5% (по сравнению с 2018).

Доля Италии в общем объеме российского импорта из всех стран мира на протяжении всего 2019 года составляла 4,5%; в первые четыре месяца 2020 года она сократилась на 4,1%.

Снижение товарооборота и нашего экспорта в первые четыре месяца стало очевидным экономическим последствием чрезвычайной эпидемиологической обстановки, сложившейся в связи с Covid-19. Особые опасения вызывает тот

факт, что имеющиеся данные за этот период не дают исчерпывающего представления о ситуации, вызванной симметричным шоком такого же масштаба.

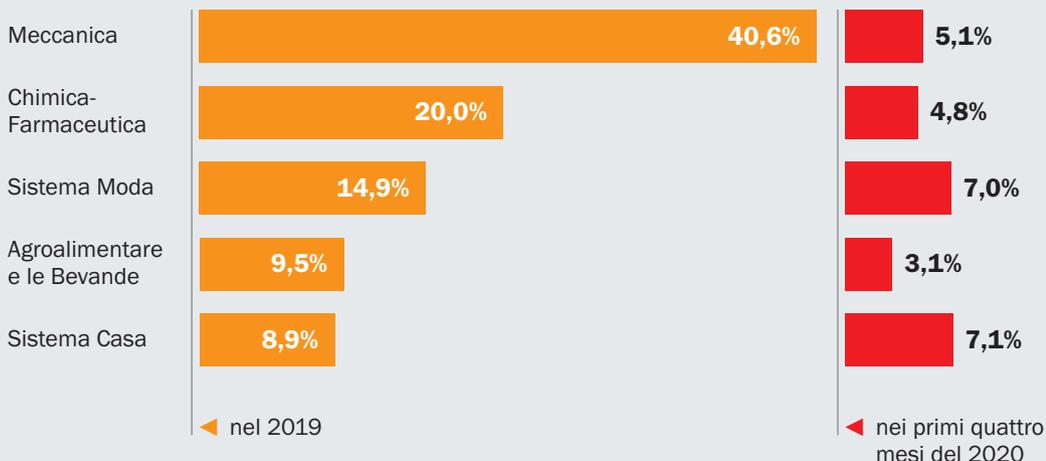
Тем не менее, в ряде отраслей удастся сдерживать сокращение объема наших продаж.

В первые четыре месяца итальянский экспорт в итоге составил почти 2,6 млрд евро (-3,2%), в то время, как импорт из Российской Федерации составил 3,5 млрд евро (-21,6%), в условиях постоянно ухудшающегося с начала года обменного курса, который, несмотря на выравнивание в сторону укрепления рубля, не способствует приобретению предприятиями и семьями товаров и услуг иностранного производства, в частности, еврозоны.

Отрасли, ориентируемые на итальянский экспорт в Россию, в первые четыре месяца текущего года, в общем и целом, демонстрируют средние темпы сокращения (за исключением машиностро-



### Peso percentuale su totale export italiano in Russia



Solo per citare alcuni tra i principali macro settori in cui l'Italia si è distinta e nei quali certamente rinsalderà la propria cooperazione commerciale con la Russia possono essere menzionati: la Meccanica, con il 40,6% nel 2019 sul totale delle nostre esportazioni in Russia e una quota di mercato del 5,1% sul totale delle importazioni russe in questo primo quadrimestre del 2020; la Chimica-Farmaceutica, con il 20% sul totale delle nostre esportazioni l'anno scorso e una quota di mercato del 4,8% nei primi quattro mesi dell'anno; il Sistema Moda, con il 14,9% nel 2019 sul totale delle nostre esportazioni e una quota di mercato del 7% da gennaio ad aprile; il Sistema Casa, con l'8,9% sul

totale delle esportazioni italiane nel 2019 e una quota di mercato del 7,1% nel primo quadrimestre; l'Agroalimentare e le Bevande, con il 9,5% sul totale delle nostre esportazioni in Russia l'anno scorso e una quota di mercato del 3,1% nel primo quadrimestre del 2020.

Ma le eccellenze del Made in Italy non si fermano qui! In diversi altri ambiti e settori Italia e Russia sapranno generare, insieme, le migliori economie di scala di due forti sistemi complementari.

Design, Innovazione, Stile, Tecnologia, Gusto rappresentano gli assi portanti del Made in Italy nel mondo ed il valore aggiunto di una collaborazione storica e di successo con la Russia. ■

*Le opinioni espresse in questo articolo non impegnano l'istituzione di provenienza dell'autore ed a quest'ultimo vanno esclusivamente riferite.*

## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

ния, моды и транспорта, в которых отмечается спад и сохраняется тенденция к его увеличению).

Несмотря на глобальный кризис и его последствия, российский рынок продолжает иметь стратегическое значение для итальянских предприятий, и ключевые для нашего экспорта отрасли остаются конкурентоспособными на рынке, который значительно повысит собственный уровень внутренней и международной конкурентоспособности.

Среди основных макроотраслей, которые являются для Италии особенно успешными и перспективными для торгового сотрудничества с Россией, следует отметить следующие: машиностроение (40,6% в общем объеме итальянского экспорта в Россию в 2019 году и 5,1% – в общем объеме российского импорта в первые четыре месяца 2020; химическая промышленность и фармацевтика (20% в общем объеме итальянского экспорта в прошлом году и доля на рынке – 4,8% в первые четыре месяца текущего года); модная

индустрия (14,9% в общем объеме итальянского экспорта в 2019 и доля на рынке – 7% в период с января по апрель); жилищное строительство, деревообработка и мебельная промышленность (8,9% в общем объеме итальянского экспорта в 2019 году и доля рынка – 7,1% в первые четыре месяца); агропродовольственный сектор и напитки (9,5% в общем объеме итальянского экспорта в Россию в прошлом году и доля рынка – 3,1% в первые четыре месяца 2020).

Лучшая продукция Made in Italy этим не ограничивается!

В самых разных областях и отраслях Италия и Россия совместно смогут выстроить эффективные сильные экономические системы мирового уровня, которые будут взаимно дополнять друг друга.

Design, Инновация, Стиль, Технология, Вкус являются несущими опорами Made in Italy в мире и особым преимуществом исторического и успешного сотрудничества с Россией. ■

*Приведенные в данной статье мнения могут не совпадать с позицией ИЧЕ и являются личным мнением автора статьи.*

# Le società a partecipazione straniera in Russia che rientrano nella categoria delle piccole e medie imprese: come ottenere questo status e farsi riservare gli sgravi fiscali

By **Olga GRIGORYEVA**,  
Amministratore Unico, revisore, consulente tributario della OOO «Sterngoff Audit»

**Ольга ГРИГОРЬЕВА**,  
Управляющий партнер, аудитор, налоговый консультант ООО «Штернгофф Аудит»

## **A** cosa può servire lo status di piccola o media impresa?

Questo status può servire per ottenere delle agevolazioni tra le quali la facoltà di accedere ai programmi di sostegno statale, controlli posticipati da parte degli enti di competenza, così dette “vacanze di sorveglianza”. Inoltre è prevista la riduzione dei contributi assicurativi dal 30% al 15%.

## Con quale frequenza va accertato lo status di piccola o media impresa?

Questo status va accertato ogni anno.

## Come si ottiene lo status di piccola o media impresa?

La società affiliata russa a partecipazione straniera, per essere riconosciuta come piccola o media impresa e inserita nel Registro unico delle piccole e medie imprese, deve corrispondere ai requisiti individuati per questa categoria delle imprese e accertarne la conformità. Le società di revisione sono incaricate di accertare le suddette informazioni e comunicarle agli enti tributari. ■

**Società di revisione «Sterngoff Audit»** offre servizi professionali integrati in linea con gli standard delle contabilità russi e internazionali (IFRS).

Siamo lieti di sviluppare la collaborazione con le nuove imprese associate alla Camera di Commercio Italo-Russa.

Agli associati della CCIR è previsto uno sconto del 15% sull'espletamento dei servizi di revisione e di iscrizione nel Registro unico delle piccole e delle medie imprese. Inoltre viene offerta una consulenza gratuita in materia tributaria.

L'offerta è valida fino al 31 dicembre 2020.

**Аудиторская компания «Штернгофф Аудит»** специализируется на оказании аудиторских услуг по российским и международным стандартам (IFRS).

Мы будем рады сотрудничеству с новыми компаниями – членами Итало-российской торговой палаты.

Членам CCIR мы предоставляем скидку 15% на проведение аудита и услуги по внесению в реестр МСП. Также предоставляем одну бесплатную налоговую консультацию.

Данное предложение действительно до 31 декабря 2020 года.

## Статус МСП для компании с иностранным капиталом в России: какие налоговые льготы он дает и как его получить

### **Ч**то дает статус МСП (малого или среднего предприятия)?

Данный статус обеспечивает ряд льгот в виде права участвовать в программах государственной поддержки, а также права на «надзорные

каникулы» (отсрочка по проведению проверок). Но прежде всего он предоставляет снижение страховых взносов с 30% до 15%.

### Как часто требуется подтверждение статуса МСП?

Подтверждать указанный статус необходимо ежегодно.

### Как получить статус МСП?

Для того, чтобы российское дочернее ООО получило статус МСП и было включено в Единый реестр малого и среднего предпринимательства, необходимо, чтобы и ООО и его иностранный участник(и) подтвердили свой статус малых (средних) предприятий. Полномочия по подтверждению таких сведений и их подача в налоговый орган возлагаются на аудиторские организации. ■



## Gentili signore e signori,

La società di revisione "Sterngoff Audit" è specializzata nella fornitura dei servizi di revisione secondo gli standard russi e internazionali (IFRS), nonché dei servizi di consulenza, inclusa la consulenza fiscale e legale per le filiali dei Gruppi societari europei in Russia. La società organizza regolarmente corsi di formazione e seminari su argomenti rilevanti in materia di contabilità e imposizione fiscale, compresi seminari sulla trasformazione di rendiconti in conformità con i principi contabili internazionali. Le nostre divisioni, sia a Roma che a Mosca, si avvalgono di revisori, consulenti fiscali e giurisperiti altamente qualificati aventi padronanza della lingua italiana e inglese.

### I nostri servizi:

- ▶ **Revisione internazionale (IFRS) e revisione locale (Russian GAAP)**
- ▶ **Consulenza fiscale e legale, prezzi di trasferimento**
- ▶ **Due diligence**
- ▶ **Interim management**
- ▶ **Controllo di gestione e contabilità**

I nostri clienti regolari sono imprese manifatturiere e commerciali con investimenti principalmente italiani e tedeschi, che operano in settori quali petrolio e gas, ingegneria e lavorazione dei metalli, edilizia, industria chimica e alimentare, industria della moda e produzione di abbigliamento sportivo, agricoltura. Tra i nostri clienti vi sono anche impianti residenti in zone economiche speciali "Lipetsk" e "Alabuga", comprese le aziende manifatturiere italo-russe.

Saremo lieti di collaborare con le nuove aziende associate alla Camera di Commercio Italo-Russa.



### **Cordiali saluti,**

Olga Grigoryeva,  
Socio amministratore, revisore  
+7 499 346 86 32  
[audit@sterngoff.com](mailto:audit@sterngoff.com)

[www.sterngoff.com](http://www.sterngoff.com)



# Il concorso degli specialisti del Retail



Una brillante azienda Russa, protagonista nella progettazione e realizzazione di spazi espositivi e arredi, ha dato linfa a un prestigioso concorso che premia il miglior progetto per il concept design di un brand emergente.

**A**rredare è un'arte. Il modo di organizzare gli spazi è un'esigenza. Combinare in modo coerente spazi e forme, singoli elementi che creano un insieme armonico. Di questo si occupa BlueBear, azienda russa che supportata dall'esperienza e il know-how di Tecnoshops opera da 30 anni in Russia nella realizzazione e produzione di svariati tipi di ambienti.

Forte della sua esperienza, BlueBear apre le candidature per partecipare ad un nuovo concorso di idee volto alla progettazione di un nuovo concept design per il settore Retail. Per saperne di più, proprio a **Denis GIOVANELLI**, general manager di BlueBear, abbiamo chiesto del concorso e della loro attività.

## Un concorso che ha avuto enorme successo. Ce lo racconti

Abbiamo ereditato questa idea dalla nostra capogruppo italiana e abbiamo deciso di proporlo anche in Russia. «In Italia siamo giunti alla 4a edizione del concorso rivolto ai nuovi brand Retail che puntano a sviluppare o rinnovare i propri punti vendita. La partecipazione, organizzata da Tecnoshops in collaborazione con Agenzia informativa del collegio di architetti, ha bandisce un concorso di idee svolto integralmente online. Il concorso, con partecipazione a titolo gratuito, era in un'unica fase e aperto ad architetti, ingegneri e designer.

## Un concorso quindi orientato al futuro.

In un mercato sempre più complesso e attento investire sulla progettazione è diventato fondamentale. La nostra ricerca ha identificato varie opportunità per i brand e i retailer che vogliono accelerare il percorso di sviluppo di un progetto minimizzando i costi. In particolare l'importanza di investire assieme al brand sullo sviluppo di nuovi punti vendita. Nelle ultime edizioni del concorso hanno partecipato brand come Camomilla, Mondadori e American Graffiti, diventati oggi esempi di successo sul territorio italiano e non solo.

## Quali sono le impellenze nel vostro settore?

Il Retail ha bisogno oggi più che mai, di una spinta sul fronte dell'innovazione e dell'immagine. Investire sui nuovi brand ci ha permesso di portare un livello di

progettazione riservato a pochi sul tavolo di nuovi marchi. Al progettista vincitore del concorso, come quota premio, sarà riconosciuta una percentuale del 5% calcolata sulla realizzazione dei nuovi store, chioschi e corner per un valore massimo di 15.000 euro. Le iscrizioni per la prossima edizione sono già aperte, gli interessati possono mandarci via email la loro candidatura.



**Denis GIOVANELLI**,  
general manager di BlueBear

## Parlando di BlueBear, quali sono le vostre priorità operative?

Sviluppare un progetto su misura non significa solamente garantire una qualità di altissimo livello, ma anche rispettare le tempistiche, gestire la logistica e le pratiche burocratiche. La differenza tra un bel progetto e un progetto senza tempo sta nella giusta armonia delle forme e nella cura dei dettagli. È con questa filosofia che da oltre 30 anni BlueBear insieme a Tecnoshops affianca importanti clienti e studi di architettura nello sviluppo di progetti complessi. Con 3 sedi operative e oltre 400 boutique realizzate in tutto il mondo siamo un punto di riferimento per i per i prestigiosi brand della moda che vogliono sviluppare i propri punti vendita.

## Quali gli elementi chiave che vi contraddistinguono?

Studio delle soluzioni più convenienti, tempi di esecuzioni veloci e gestione di aperture multiple. Per lavorare con un luxury brand serve un servizio che racchiuda qualità eccezionali, riteniamo che se il cliente capisce quello che stiamo facendo per lui, se partecipa attivamente ed entra in sintonia con noi, allora ci dà una cosa che spesso diamo per scontata: la fiducia.

## E siete arrivati nel 1993 in Russia....

Proprio così. Nel 1993 abbiamo realizzato la prima boutique nella splendida piazza Rossa, da allora abbiamo non ha mai smesso di credere in questo



paese, creando la propria sede e affiancando i grandi brand internazionali nello sviluppo dei loro progetti. BlueBear è l'azienda con maggiore esperienza nel settore in Russia e un punto di riferimento per tutti i brand. Noi aiutiamo i clienti a trovare le soluzioni più convenienti per produrre localmente evitando i pesanti dazi doganali.

**Nel vostro settore le aspettative sono sempre altissime, come riuscite a incontrare la piena soddisfazione dei clienti?**

Realizzare non basta, bisogna saper sviluppare anche un buon progetto. Ecco perché supportiamo architetti e designer a gestire progetti chiavi in mano di altissimo livello. BlueBear mette a disposi-

## Конкурс специалистов в области ритейла

Перспективная российская компания, лидер в области проектирования и создания выставочных пространств и интерьеров, стала основателем престижного конкурса на лучший проект концепт-дизайна восходящего бренда.

**С**оздание интерьера – это искусство, а умение организовать пространство – это требование. Только логическое сочетание пространств, форм, отдельных элементов может создать гармоничное целое. Именно этим и занимается российская компания BlueBear, которая, используя опыт и know-how своей головной итальянской компании Tecnoshops, действует в России на протяже-

### РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

нии 30 лет и проектирует и создает интерьеры самых разных стилей. BlueBear, которую отличает большой опыт и постоянный поиск новых идей, приглашает принять участие в новом конкурсе на лучший проект концепт-дизайна в сфере ритейла. За дополнительной информацией о конкурсе и его программе мы обратились к **Денису ДЖОВАНЕЛЛИ**, генеральному менеджеру BlueBear.

**Конкурс имел огромный успех. Расскажите нам о нем.**

Идею конкурса нам предложила наша головная итальянская компания, и мы решили реализовать ее в России, так как в Италии этот конкурс проходит уже на протяжении 4 лет и предназначен для новых брендов ритейлеров, которые хотят развивать и обновлять свои торговые точки. Конкурс идей, организованный Tecnoshops в сотрудничестве с Информационным агентством союзом архитекторов, полностью проходит в режиме online. Участие в конкурсе, который проводится в один этап и предназначен для архитекторов, инженеров и дизайнеров, бесплатное.



zione la propria esperienza a servizio dei più prestigiosi studi di architettura fornendo ogni giorno il proprio supporto per ricercare e sperimentare nuove finiture.

forma e si modifica a seconda delle necessità dei progetti, trovando soluzioni innovative. Fare un progetto non è solo creare cose, ma creare strategie di connessione tra le persone.

“ Per realizzare un progetto basta il pensiero quando hai la certezza che qualcuno può realizzarlo per te”.

**Come si sviluppa il processo operativo?**

Il designer ci chiama per condividere soluzioni tecniche, preparare cartelle materiali e sviluppare prototipi. E quando ci viene chiesto un progetto siamo noi a chiamare loro, il gruppo di lavoro si

**Quali progetti avete in cantiere per il futuro?**

Stiamo sviluppando la progettazione di due hotel, una villa nel centro di Mosca. Il settore dell’hospitality, ovvero la realizzazione di hotel, ville e ristoranti sta prendendo una fetta importante del nostro lavoro, ci siamo saputi distinguere in qualità e tempi di realizzazione. Ora, grazie a un sistema di pagamento innovativo, da quest’anno è possibile dimezzare gli investimenti per chiunque volesse rinnovare il proprio hotel. ■

**Segue, naturalmente, il concorso orientato al futuro?**

In condizioni, quando il mercato diventa sempre più complesso e esigente, fondamentale importanza assume l’investimento nella progettazione. Nel corso dei nostri studi abbiamo individuato diverse possibilità per i brand e i retailer, che vogliono accelerare lo sviluppo del progetto con il massimo risparmio. In particolare, è importante investire contemporaneamente nei brand e in nuove punti vendita. Negli ultimi anni al concorso hanno partecipato brand come Camomilla, Mondadori e American Graffiti, che hanno ottenuto successo in Italia e in altri paesi.

**In che modo, in primo luogo, si avvantaggia il settore?**

Il commercio al dettaglio ha bisogno oggi di innovazioni, così come nel nuovo mercato. Investire in nuovi brand ci ha permesso di raggiungere un livello di progettazione, attualmente ancora limitato. Il vincitore del concorso riceve come premio il 5% della somma per la creazione di nuovi negozi, chioschi e punti vendita, per un totale di 15 mila euro. La registrazione al concorso è già aperta, e i candidati interessati possono presentare la loro candidatura, inviandola via email.

**Se si parla di BlueBear, quali sono le priorità operative?**

La realizzazione del progetto su commissione non significa solo una garanzia di alta qualità, ma presuppone anche il rispetto dei tempi, la logistica e l’esecuzione.

di tutte le procedure burocratiche. La differenza tra un buon progetto e un progetto che non funziona sta nella capacità di raggiungere una armonia tra tutte le parti e di eseguire con precisione ogni dettaglio. Questa è la filosofia di BlueBear e Teshoshops, che da oltre 30 anni offrono un servizio di supporto ai clienti e ai team di architettura nella realizzazione di progetti complessivi. L’azienda dispone di 3 uffici operativi e di oltre 400 negozi, aperti in tutto il mondo. Siamo un punto di riferimento per i brand di moda e di lusso, che vogliono sviluppare i propri punti vendita.

**Quali sono le principali caratteristiche dell’azienda?**

La ricerca delle soluzioni più vantaggiose, i tempi rapidi di esecuzione e la gestione di progetti multicanale sono le nostre caratteristiche. Il servizio di lusso richiede un’eccellente qualità. Noi riteniamo che, se il cliente comprende ciò che facciamo per lui, si coinvolge e si allinea con noi in un’unica direzione, di conseguenza ci concede la sua fiducia, che per noi è il vero successo.



## РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

### В 1993 году вы пришли в Россию...

Именно так. В 1993 году мы открыли первый бутик на великолепной Красной площади, и с тех пор Tecshops ни разу не утратил веры в эту страну. Мы открыли свой офис и оказываем поддержку крупнейшим международным брендам в реализации их проектов. BlueBear имеет большой опыт в данной отрасли в России и является ориентиром для всех брендов. Мы помогаем клиентам находить самые удобные решения для производства на местах во избежание уплаты высоких таможенных пошлин.

### Запросы в этой сфере всегда очень высокие, как вам удается полностью удовлетворять клиентов?

Хороший проект должен не просто реализовываться, а постоянно совершенствоваться. Вот почему мы помогаем архитекторам и дизайнерам управлять проектами «под ключ» высочайшего уровня. BlueBear делится своим опытом с самыми престижными архитектурными бюро, оказывая им постоянную поддержку в поиске и проверке новых отделок.

### Как разворачивается оперативный процесс?

С нами связывается дизайнер, чтобы обсудить технические решения, сделать подборку материалов и создать прототипы. Когда нам поступает запрос на проект, мы создаем рабочую группу, которая формируется в зависимости от требований проекта и находит инновационные решения. Создание проекта – это не только реализация отдельных вещей, но и выработка стратегий, связывающих людей.

### Какие проекты предназначены для реализации в будущем?

Сейчас мы занимаемся проектированием двух отелей и виллы в центре Москвы. Проектирование отелей, вилл и ресторанов составляет значительную часть нашей работы, которую отличают качество и быстрые сроки исполнения. Благодаря введению в этом году инновационной системы оплаты, стало возможно сократить в два раза вложения для всех тех, кто желает обновить собственный отель. ■

**TECNO SHOPS**  
excellent places

тел.: +7 916 354 12 60

e-mail: [commerciale@tecnoshops.it](mailto:commerciale@tecnoshops.it)

[www.tecnoshops.it](http://www.tecnoshops.it)



# MAPEI supporta le strutture sanitarie nella lotta contro il COVID-19

**D** il gruppo MAPEI, da sempre strettamente legato al territorio, non è rimasto inerte di fronte alla gravissima situazione sanitaria venutasi a creare nel mondo. In particolare, MAPEI SpA ha offerto tutto il supporto possibile alle strutture sanitarie lombarde sia tramite donazioni a favore della ricerca, sia offrendo assistenza diretta al personale medico, che ogni giorno si confronta con questa straordinaria situazione.

In Lombardia, area fortemente colpita dalla pandemia, MAPEI SpA ha poi fornito prodotti per la realizzazione di diverse strutture ospedaliere e in particolare, a Milano ha contribuito alla costruzione del nuovo ospedale di pronto soccorso situato nell'area dell'ex-complexo fieristico del capoluogo lombardo. La struttura occupa un'area di 25 000 m<sup>2</sup> con 200 posti letto di terapia intensiva.

In Russia, AO MAPEI, filiale locale del Gruppo, ha messo in atto una serie di misure di protezione della salute del personale e dei propri partners. Dalla metà di marzo si è provveduto a trasferire la maggior parte del personale in smart working e a

fornire assistenza diretta al personale medico di uno degli ospedali di Stupino, dove sorge l'impianto produttivo principale.

Nonostante le molte difficoltà e le restrizioni, tutti e tre i siti produttivi russi, Stupino (Regione di Mosca), Aramil (Regione di Sverdlovsk) e Kikerino (Regione di Leningrado) sono sempre rimasti attivi. I materiali MAPEI e in particolare i sistemi per soluzioni a presa rapida hanno dato un notevole contributo all'accelerazione della costruzione delle strutture sanitarie, che il Ministero della Difesa, su incarico del Presidente della Federazione Russa ha realizzato per contrastare il COVID-19.

In 15 diverse amministrazioni del paese sono state realizzate 16 strutture sanitarie, per le quali la fornitura ininterrotta del materiale ha direttamente condizionato la rapida messa a servizio delle opere rendendo possibile anche un più tempestivo ricovero dei malati.

L'ospedale di Odintsovo è uno dei prestigiosi progetti a cui Mapei Russia ha dato il suo contributo in termini di soluzioni che hanno consentito una rapidissima realizzazione considerando che

## Группа MAPEI поддерживает медицинские учреждения в борьбе против коронавируса

**G**руппа MAPEI, которая всегда была очень тесно связана с территориями своего присутствия, не смогла остаться в стороне от ситуации, которая развернулась на сегодняшний день во всем мире. В частности, MAPEI SpA оказала посильную поддержку миланским клиникам, пожертвовав деньги на проведение исследований и помощи медицинскому персоналу, который каждый день сталкивается с кризисной ситуацией в сфере здравоохранения.

MAPEI SpA также оказала помощь и поддержку городу Милан и другим населенным пунктам Ломбардии (Северная Италия), которые

серьезно пострадали от пандемии Covid-19. Компания поставила материалы для строительства новой больницы скорой помощи на месте старого выставочного центра в Милане. Эта новая больница занимает в общей сложности 25 000 м<sup>2</sup> и оборудована примерно 200 койко-местами для интенсивной терапии.

Со своей стороны, российское представительство MAPEI предприняло ряд мер по защите здоровья персонала и своих партнёров. С середины марта начался перевод офисных сотрудников на удаленный график работы. Также АО «МАПЕИ» выступила с благотворительной инициативой: обес-



ancora a fine marzo, sul territorio di pertinenza non esisteva nulla.

In Siberia, a Novosibirsk, si e' altresì eretto in tempi record un nuovo centro medico multifunzionale. In sole tre settimane, 500 tecnici specializzati, hanno realizzato le fondamenta e installato circa 400 tonnellate di strutture di metallo. La superficie complessiva dell'edificio è di oltre 14 mila metri quadri. Il Centro è stato progettato per accogliere 160 pazienti. MAPEI ha preso parte alla costruzione fornendo 12 tonnellate di Mapelastic, prodotto di punta per le impermeabilizzazioni, che sono state utilizzate per il trattamento del supporto previa posa della pavimentazione in ceramica dell'intero Centro.

Anche in un periodo così difficile e incerto, MAPEI punta con ogni sforzo sulla coesione, assistenza reciproca, continuando a costruire solide relazioni e ad adempiere agli obblighi nei confronti dei clienti. ■

печить медицинских работников бесплатным горячим питанием. Совместно с волонтерами объединения «Вектор добра» коллегам удалось выстроить оптимальную логистику, которая обеспечивает быструю доставку обедов медицинскому персоналу.

В тоже время производственные предприятия в Ступино (Московская обл.), Арамиле (Свердловская обл.) и Кикерине (Ленинградская обл.), несмотря на возникшие трудности, продолжили выпускать столь необходимую продукцию. Наши «быстрые» материалы и системы решений внесли весомый вклад в ускорение строительства медицинских учреждений, которые Министерство обороны по поручению Президента РФ построило для борьбы с коронавирусной инфекцией.

На территории 15 регионов страны шли активные работы по оперативному возведению 16 медучреждений, так что бесперебойная поставка материалов напрямую зависела от быстрого ве-

## IL GRUPPO MAPEI NEL MONDO

Costituito a Milano nel 1937, il gruppo MAPEI è oggi uno dei leader mondiali nella produzione di materiali chimici per l'edilizia. A partire dagli anni '60, la strategia di MAPEI è fondata sull'internazionalizzazione ed è mirata ad assicurare la massima soddisfazione delle esigenze dei mercati locali, nonché alla riduzione dei costi logistici. Ad oggi, il gruppo MAPEI e' costituito da 90 società consociate con 83 stabilimenti produttivi, situati in 36 paesi nei 5 continenti. Da decenni il gruppo MAPEI aiuta a migliorare la qualità della vita delle persone grazie alla ricerca e sviluppo di materiali ecologici per l'edilizia.

### ГРУППА MAPEI В МИРЕ

Основанная в Милане в 1937 году, сегодня Группа MAPEI является мировым лидером в производстве материалов строительной химии. Начиная с 1960-х годов, стратегия MAPEI основана на интернационализации и направлена на обеспечение максимальной удовлетворенности потребностей локальных рынков, а также на снижение логистических затрат. В настоящее время Группа MAPEI насчитывает 90 дочерних компаний и 83 производственных предприятия, расположенных более чем в 36 странах на 5 континентах мира. На протяжении десятилетий Группа MAPEI помогает улучшать качество жизни благодаря научным разработкам и исследованиям в области экологических материалов и решений для строительства.

## MAPEI IN RUSSIA



Attiva in Russia dal 1997, AO MAPEI ha oggi tre stabilimenti produttivi nelle regioni di Mosca, Leningrado e Sverdlovsk, che garantiscono la copertura geografica dei mercati situati tra le frontiere europee e quelle Asiatiche, arrivando a servire anche tutte le ex Repubbliche Sovietiche. AO MAPEI conta un organico di più di 220 impiegati, tra Russia e CSI. MAPEI intende proseguire nello sviluppo della propria rete distributiva e nella prestazione di assistenza tecnica altamente qualificata, considerata dai partner, una delle più grandi risorse dell'azienda.

### MAPEI В РОССИИ

Начав свою работу в 1997 году в России, сегодня АО «МАПЕИ» имеет три производственных предприятия в Московской, Ленинградской и Свердловской областях, которые обеспечивают масштабное географическое покрытие рынков, расположенных между границами Европы и Азии, обслуживая территорию бывших советских республик. Сегодня в АО «МАПЕИ» работает более 220 сотрудников на территории России и СНГ. Компания MAPEI намерена продолжать развитие дистрибьюторской сети и оказание профессионального технического сервиса – все это высоко ценится строителями в качестве важнейшего ресурса компании.

дения объектов в эксплуатацию, а значит оказания своевременной помощи заболевшим. Тем самым, MAPEI предложила весь свой опыт и знания, чтобы помочь справиться с текущим кризисом в области здравоохранения.

Госпиталь в Одинцово – один из 16 подобных объектов. Несмотря на то, что инфекционный центр в Одинцово был построен на территории действующего госпиталя РВСН, еще в конце марта на этом месте не было ничего. Материалы MAPEI применялись при устройстве стяжки под укладку финишного напольного покрытия. Благодаря быстрому набору прочности, а также высокому качеству материала Торсем Pronto стало возможным укладку линолеума без дополнительного применения самовыравнивающихся составов, что значительно ускорило сроки сдачи объекта, когда был на счету каждый день.

Военные строители в рекордные сроки смогли с нуля возвести новый многофункциональный медцентр в Новосибирске. 12 тонн материала Mapelastic было использовано для создания высококачественной гидроизоляции основания под последующую укладку керамической плитки в помещениях центра. Компания MAPEI приняла участие в строительстве и этого объекта.

Даже в такой сложный период, нам крайне важно помнить о сплоченности, взаимопомощи и продолжать выстраивать партнёрские отношения и соблюдать свои обязательства перед клиентами. ■

# Per sempre nei nostri cuori e nella nostra storia

“Il futuro del mondo non risulta semplice, la tensione politica incide sul business. Tuttavia, la Camera di Commercio Italo-Russa sarà sempre accanto agli imprenditori. È stato così prima ed è così adesso”.

*Rosario Alessandrello (25 aprile 1931 – 21 marzo 2020),  
Presidente onorario della Camera di Commercio Italo-Russa*

“ Professionista brillante e saggio, ottimista, risoluto e volitivo, il signor Alessandrello è stato un grande amico della Russia; ha lavorato instancabilmente allo sviluppo di una cooperazione reciprocamente vantaggiosa tra i nostri paesi.

Grazie al suo lavoro e ai suoi sforzi le imprese russe ed italiane hanno realizzato numerosi importanti progetti nel settore agricolo, nel settore dell'ingegneria del petrolio e del gas, dell'edilizia e della produzione chimica”.

*D.V. Manturov,  
Ministro dell'Industria e del Commercio della Federazione Russa*

“ Rosario ha vissuto una vita piena e vibrante, era un professionista di altissimo livello, godeva di sincero rispetto e grande autorità sia in Italia che in Russia.

Per quasi un quarto di secolo Rosario Alessandrello ha guidato la Camera di Commercio Italo-Russa, che, sotto la sua guida, è diventata una piattaforma chiave per lo sviluppo della cooperazione commerciale bilaterale. Ha contribuito in modo inestimabile al rafforzamento ed allo sviluppo di relazioni commerciali, economiche, culturali e di amicizia tra i nostri paesi”.

*S.N. Katyrin,  
Presidente della Camera del Commercio e dell'Industria della Federazione Russa*

“ Apprendo con tristezza la notizia della scomparsa del Cav. Rosario Alessandrello. Per molti anni figura chiave e Presidente della Camera di Commercio Italo Russa, fu un fervido promotore delle relazioni tra i nostri due paesi, di cui seppe esaltare con professionalità la cultura, l'imprenditorialità e l'amore tra l'Italia e la Russia.

Nel ricordarne il contributo, i preziosi insegnamenti e l'instancabile supporto, desidero porgere le più sincere condoglianze da parte del personale a Milano e Mosca della CCIR, di tutto il management, di tutte le imprese associate e mie personali”.

*V. Trani,  
Presidente della Camera di Commercio Italo-Russa*

“ Ho appreso con grande dispiacere della scomparsa del Presidente della Camera di Commercio Italo-Russa Rosario Alessandrello e desidero fare stato delle più sentite condoglianze mie personali e dei colleghi del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale che con il Cavalier Alessandrello hanno nel tempo collaborato.

Ricordo anche il lavoro svolto dal Cavalier Alessandrello a sostegno per il rafforzamento dell'amicizia e delle relazioni bilaterali con la Federazione Russa, anche nel quadro del Comitato Imprenditoriale del Consiglio Italo-Russo di Cooperazione Economica, Industriale e Finanziaria. Siamo molto riconoscenti al Cavalier Alessandrello per avere voluto mettere a disposizione delle Istituzioni la propria esperienza, competenza e professionalità.

*S. Cardì,  
Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale,  
Direzione Generale per gli affari politici e di sicurezza Il Direttore Generale, Roma, Italia*



“ Яркий и мудрый профессионал, оптимист, решительный и волевой человек, господин Алессандрелло был большим другом России, неутомимо работал над развитием взаимовыгодного сотрудничества между нашими странами. Благодаря его труду и стараниям российские и итальянские предприятия реализовали целый ряд значимых проектов в агропромышленной сфере, нефтегазовом машиностроении, строительстве, химическом производстве».

*Д.В. Мантуров,  
министр промышленности и торговли РФ*

“ Розарио прожил полноценную и яркую жизнь, был профессионалом высочайшего уровня, пользовался искренним уважением и огромным авторитетом как в Италии, так и в России. Без малого четверть века Розарио Алессандрелло возглавлял Итало-Российскую торговую палату, которая под его руководством стала ключевой площадкой для развития двустороннего делового сотрудничества. Он внёс неоценимый вклад в укрепление и развитие торгово-экономических, культурных, дружественных отношений между нашими странами».

*С.Н. Катырин,  
президент Торгово-промышленной палаты РФ*

“ Мне грустно слышать новость об уходе Розарио Алессандрелло. В течение многих лет он был ключевой фигурой и президентом Итало-Российской торговой палаты, он был актив-

ным сторонником отношений между нашими двумя странами, благодаря которым он смог профессионально повысить культуру, предпринимательство и любовь между Италией и Россией.

Вспоминая его вклад, драгоценные уроки и неустанную поддержку, я хочу выразить самые искренние соболезнования со стороны сотрудников ИРТП в Милане и Москве, всего руководства, всех компаний-членов Палаты и мои лично».

*В. Трани,  
президент Итало-Российской торговой палаты*

“ С огромным сожалением узнал о кончине Президента Итало-Российской торговой палаты Розарио Алессандрелло. От себя лично и от имени моих коллег из Министерства иностранных дел и международного сотрудничества приношу глубокие соболезнования. Вся его деятельность, в том числе и в рамках Итало-Российского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, была направлена на укрепление дружбы и двусторонних связей между Российской Федерацией и Италией. Мы признательны кавалеру Алессандрелло за его вклад в развитие связей с различными российскими и итальянскими институтами, за его опыт, знания и профессионализм.

*С. Карди,  
Министерство иностранных дел и международного сотрудничества,  
Генеральная Дирекция по политике и безопасности  
г. Рим, Италия*

# La gratitudine di Montecatini Terme

Montecatini si è illuminata con i colori della bandiera Russa in segno di profonda gratitudine per il prezioso sostegno che la Russia fornisce all'Italia in questo difficile periodo, per combattere il Covid19. La sera del 4 aprile 2020 sono state proiettate le bandiere di Italia e Russia sulla storica facciata simbolo di Montecatini Terme, le Terme Tettuccio.

**L**a cerimonia è stata accompagnata dagli inni nazionali dei due paesi eseguiti dal maestro Paolo Grossi al sassofono.

Il maestro Grossi ha omaggiato la memoria dei caduti del coronavirus in Italia e nel mondo, eseguendo "Il Silenzio-Se non avessi più te" di Nini Rosso, e "Imagine" di John Lennon.

L'evento è stato curato per conto del Comune di Montecatini curato dal tour operator Prima Strada e dalla società Music Staff, con il supporto ufficiale e la partecipazione del sindaco della città di Montecatini Terme, Luca Baroncini.

Ricordiamo che a partire dal 22 marzo, la Russia ha inviato all'Italia, colpita dall'epidemia, 16 aerei con virologi e specialisti in epidemiologia. Hanno fornito tutto il necessario per combattere l'infezione: medicinali, antisettici, attrezzature diagnostiche, complessi per la disinfezione di strade,

locali e veicoli, nonché stazioni mediche mobili.

"Il popolo russo era lì per noi, ci ha sostenuto e si è dimostrato ancora una volta un grande amico, il che dimostra la continuità dei legami di amicizia che uniscono i nostri due popoli. L'Italia vi ringrazia molto per questo", ha dichiarato il Sindaco Luca Baroncini aprendo la cerimonia.

Il Sindaco ha augurato una pronta guarigione alla popolazione italiana e di altri Paesi e saranno benvenuti a Montecatini Terme.

Oxana Pustovaya, amministratore delegato di Prima Strada, ha letto le lettere di benvenuto dell'Ambasciatore della Federazione Russa presso la Repubblica Italiana, S.S. Razov, dove ha sottolineato che oggi il mondo intero sta vivendo tempi difficili di fronte a una nuova minaccia epidemiologica globale. In tali condizioni, lo spirito di cooperazione e di sostegno reciproco assume una forma

## Инсталляция благодарности в Монтекатини Терме

Торжественная церемония открытия музыкально-световой инсталляции флагов России и Италии на историческом фасаде символа города Монтекатини Терме – здания «Терме Теттуччо» состоялась 4 апреля 2020 г. в знак глубокой благодарности за неоценимую поддержку, которую Россия в этот сложный период оказывает Италии.

**Н**ачиная с 22 марта, Россия направила в охваченную эпидемией Италию 16 самолетов с вирусологами и специалистами в области эпидемиологии. Они доставили все самое необходимое для борьбы с инфекцией: лекарства, антисептики, оборудование для диагностики, комплексы для дезинфекции улиц, помещений и транспорта, а также передвижные медицинские станции.

Событие было организовано от имени города Монтекатини Терме и инициативной группы в составе итальянского туроператора Prima Strada, компании Music Staff, при официальной поддержке и участии мэра города Луки Барончини. Оно символизирует дружбу между Россией и Италией. На историческом фасаде символа города – здании «Терме Теттуччо» прошла торжественная церемония открытия световой инсталляции флагов России и Италии в сопровождении государственных гимнов двух стран. Инсталляцию благодарности открыло музыкальное произведение в память о жертвах коронавируса в Италии и во всем мире в исполнении Паоло Гросси на саксофоне.

rilevante. La Russia, come sappiamo, non poteva rimanere indifferente nei confronti della difficile situazione appenninica.

L'Ambasciatore è fiducioso che attraverso sforzi congiunti riusciremo a fermarne la diffusione e che questa cerimonia è un'altra conferma degli stretti legami di amicizia tra i nostri popoli. Ha assicurato che la Russia sostiene il popolo italiano in questo momento difficile.

Nel saluto di Vincenzo Trani, Presidente della Camera di Commercio Italo-Russa, e di Yuri Agapov, Responsabile dell'Ufficio CCIR di Mosca, inoltre ha ribadito che: "Il Coronavirus è diventato la nostra comune disgrazia, e la vittoria su di esso è il nostro comune obiettivo. Vi inviamo tutto il nostro affetto e il nostro amore, sperando e credendo nel ripristino della quotidianità nel più breve tempo possibile".

Oxana Pustovaya ha raccontato che è stato un evento insolito, ed emozionante: la vita per le strade di Montecatini di solito vivace, piena di gente allegra – italiani e turisti, si è fermata, c'era solo un insolito silenzio assordante in giro. Eravamo su una piazza deserta di fronte alle magnifiche Terme, soli.

I tricolori che si proiettavano sulla facciata delle Terme Tettuccio e il sassofono, come se tagliassero il silenzio!

"Eravamo tutti molto tesi", dice Oxana Pustovaya "Sono russa, nata in Ucraina, vivo in Italia - e sono sopraffatta dall'orgoglio e dalla gratitudine perchè la Russia è stata una dei primi a sostenere l'Italia, che ha sofferto tanto per la pandemia.



Questa è una vivida conferma del proverbio russo "I veri amici si riconoscono nel momento del bisogno".

Vogliamo abbracciare e incoraggiare tutte le persone del mondo essendo in quarantena e in autoisolamento, i medici, i volontari e tutti coloro che svolgono il servizio, proteggono la pace e aiutano a sopravvivere in questi giorni inquietanti. Tutto passa e anche questo passerà... e torneremo a far parte di un mondo migliore - un mondo rinnovato, pulito e sano.

**Ringraziamo l'Ambasciata Russa in Italia, la CCIR Camera di Commercio Italo-Russa e il Sindaco di Montecatini Terme per il loro pronto sostegno.**

## В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

Мэр города Лука Барончини открыл церемонию словами: «Российский народ был рядом, поддержал нас и ещё раз продемонстрировал себя большим другом, что свидетельствует о непрерывности дружественных связей, которые объединяют наши два народа. Италия говорит вам сердечное спасибо за это». Мэр пожелал скорейшего выздоровления жителям Италии и других стран и будет рад встретить всех в Монтекатини Терме.

Генеральный директор Prima Strada Оксана Пустовая зачитала приветственные послания Посла Российской Федерации в Итальянской Республике С.С.Разова, где он отметил, что сегодня весь мир переживает непростые времена в противостоянии новой глобальной эпидемиологической угрозе. В таких условиях особую важность приобретает дух сотрудничества и взаимопомощи. Россия, как известно, не могла остаться безучастной на фоне сложной обстановки на Апеннингах. Посол уверен, что совместными усилиями мы сможем остановить её распространение и эта церемония – очередное подтверждение тесных уз

дружбы между нашими народами. Он заверил, что Россия с итальянцами в трудную минуту.

В приветствиях президента Итало-Российской торговой палаты Винченцо Трани и руководителя Московского представительства ССIR Юрия Агапова пожелание: «Коронавирус стал нашей общей бедой, а победа над ним нашей общей целью. Мы шлем вам все наше сочувствие и любовь, надеясь и веря в скорейшее восстановление привычного порядка и течения жизни».

Оксана Пустовая рассказала, что это было очень необычное, ответственное и эмоциональное событие: жизнь на улицах обычно оживленного, наполненного веселыми людьми – итальянцами и туристами, Монтекатини остановилась, вокруг была только звенящая непривычная тишина. Они находились на пустынной площади перед великолепными Термами абсолютно одни. Озаренные светом триколоры на фасаде Теттуччи и саксофон – словно разрежали тишину!

«Мы были все очень взволнованы» – говорит Оксана. «Я русская, родилась на Украине, живу в Италии – и меня переполняет чувство гордости и благодарности за то, что именно Россия, одна из первых оказала поддержку Италии, так сильно страдающую от пандемии. Это яркое подтверждение русской поговорки «Друзья познаются в беде». Мы хотим обнять и ободрить всех людей мира, находящихся на карантине и самоизоляции, врачей, волонтеров и всех тех, кто несет службу, охраняет покой и помогает выжить в эти тревожные дни. Все проходит и это пройдет, и мы вернемся в лучший мир – обновленный, чистый и здоровый».



**Sergey RAZOV,**  
Ambasciatore della  
Federazione Russia in Italia

**Сергей РАЗОВ,**  
посол Российской Федерации  
в Итальянской Республике

Sono lieto di salutare i partecipanti della cerimonia solenne dell'illuminazione della bandiera della Russia e dell'Italia a Montecatini Terme.

Oggi tutto il mondo sta attraversando i tempi difficili contrastando una nuova sfida globale epidemiologica. In tali condizioni lo spirito di collaborazione e d'aiuto reciproco assume un'importanza particolare. La Russia, come è noto, non poteva rimanere indifferente davanti ad una situazione così difficile nel Bel Paese.

In segno della nostra solidarietà in Italia sono stati inviati i medici e gli specialisti militari russi nonché i materiali per la lotta all'infezione. Siamo sicuri che con gli sforzi congiunti riusciamo a fermare la diffusione di essa.

La cerimonia d'oggi è un'altra conferma degli stretti legami d'amicizia tra i nostri Popoli. Italiani, siamo con voi in questo momento difficile.

Vorrei ringraziare gli organizzatori per l'iniziativa a favore del rafforzamento della cooperazione russo-italiana.

Рад приветствовать участников торжественной церемонии открытия световой инсталляции флагов России и Италии в Монтекатини Терме.

Сегодня весь мир переживает непростые времена в противостоянии новой глобальной эпидемиологической угрозе. В таких условиях особую важность приобретает дух сотрудничества и взаимопомощи. Россия, как известно, не могла остаться безучастной на фоне сложной обстановки на Апеннингах. В знак нашей солидарности в Италию были направлены российские военные врачи и специалисты, а также средства для борьбы с инфекцией. Уверены, что совместными усилиями мы сможем остановить её распространение.

Сегодняшняя церемония – очередное подтверждение тесных уз дружбы между нашими народами. Итальянцы, мы с вами в эту трудную минуту.

Хотелось бы поблагодарить организаторов за эту инициативу на благо укрепления российско-итальянского сотрудничества.



E' un onore per me oggi potervi inviare un breve saluto a lato di questa iniziativa che oggi viene celebrata a Montecatini Terme, un'occasione per sottolineare nuovamente e a gran voce l'amicizia tra i nostri due paesi.

L'Italia e la Russia sono due Paesi con una grande amicizia che si fonda non solo sul rapporto economico ma anche sullo scambio culturale e artistico che da secoli unisce e avvicina i nostri due popoli.

Per questo motivo apprezzo lo sforzo del nostro associato "Prima Strada", che ha saputo costruire un'opportunità in questo momento complicato, per abbattere le distanze metriche e mentali.

Un ringraziamento particolare al Sindaco Luca Baroncini che ha permesso di realizzare questa iniziativa a Montecatini Terme, una città molto cara agli italiani e ai molti russi che visitano, per lavoro o turismo, il nostro paese.

Vorrei cogliere nuovamente l'occasione, a nome di tutti i Soci della Camera di Commercio Italo russa, per esprimere profonda riconoscenza ed un particolare ringraziamento per ciò che si sta realizzando tra la Russia e l'Italia per contenere il COVID-19.

Questo importante sostegno all'Italia testimonia nuovamente l'impegno istituzionale, culturale ed economico che i nostri due paesi hanno profuso negli anni, dove anche la CCIR da oltre 55 anni svolge la sua attività a supporto della diplomazia economica italiana nella Federazione Russa.

Сегодня для меня большая честь приветствовать вас в рамках инициативы, которая состоится сегодня в Монтекатини-Терме. Это возможность еще раз выразить вам горячие слова признания и благодарности и визуально поддержать дружеские отношения между нашими странами в необычном арт-формате.

Италия и Россия – две страны с большой дружбой, основанной не только на экономических отношениях, но и на культурном и художественном обмене, который на протяжении веков объединял и сближал наши два народа.

По этой причине я высоко ценю усилия нашего члена ассоциации «Прима Страда», который в этот сложный момент смог организовать диалог, сократив расстояния между нашими странами, городами и людьми.

Особая благодарность мэру Луке Барончини, который дал возможность осуществить эту инициативу в Монтекатини Терме, городе, очень дорогом для итальянцев и многих россиян, которые любят и посещают нашу страну для работы или туризма.

Я хотел бы еще раз воспользоваться этой возможностью, чтобы от имени всех членов Итало-Российской торговой палаты выразить искреннюю благодарность и глубокую признательность за то, что Россия делает для Италии по сдерживанию COVID-19.

Эта важная помощь Италии в очередной раз свидетельствует об институциональной, культурной и экономической приверженности, которую наши две страны сохраняют долгие годы. На протяжении более 55 лет CCIR успешно осуществляет свою деятельность в поддержку итальянской экономической дипломатии в Российской Федерации.

La Russia segue con ansia e con speranza quanto sta accadendo in Italia, uno dei primi Paesi ad aver affrontato la pandemia di coronavirus. Ammiriamo il coraggio e la professionalità di medici e personale sanitario che, faccia a faccia con il pericolo, lo affrontano senza sosta, curando e salvando moltissime vite. Il coronavirus è diventato la nostra comune sventura e sconfiggerlo è diventato il nostro comune obiettivo. Vi inviamo tutta la nostra solidarietà e tutto il nostro amore, sperando e credendo nella rapida ripresa della normale quotidianità.

В России с тревогой и надеждой следили за Италией, которая одной из первых столкнулась с пандемией коронавируса. Мы восхищаемся мужеством и профессионализмом врачей и медицинского персонала, которые, находясь лицом к лицу с опасностью, непрерывно ей противостоят, излечивая и спасая многие и многие жизни. Коронавирус стал нашей общей бедой, а победа над ним нашей общей целью. Мы шлем вам все наше сочувствие и любовь, надеясь и веря в скорейшее восстановление привычного порядка и течения жизни.



**Vincenzo TRANI,**  
Presidente della Camera di  
Commercio Italo-Russia

**Винченцо ТРАНИ,**  
президент Итало-Российской  
торговой палаты



**Yuri AGAPOV,**  
Direttore Generale della  
Rappresentanza di Mosca  
della Camera di Commercio  
Italo-Russia

**Юрий АГАПОВ,**  
генеральный директор Мос-  
ковского представительства  
Итало-Российской торговой  
палаты

# Una vera perla nella zona sud-est di Mosca

La riserva museale di Mosca “Kolomenskoye” è un monumento della storia, dell’archeologia, dell’architettura e della cultura russa, unico nel suo genere. Migliaia di persone lo visitano per fare una passeggiata per le colline pittoresche e i giardini sulle rive del fiume Moscova, stare all’ombra delle querce che hanno seicento anni di vita, vedere il Palazzo di legno dello zar Alessio Mikhailovich, ricreato per intero, e la casa dello zar Pietro I, sentire suonare le antiche campane e rimanere colpiti dalla bellezza della Chiesa dell’Ascensione del Signore, che Unesco ha deciso di inserire sulla Lista del Patrimonio mondiale.





**К**оломенское fu uno dei primi insediamenti umani sul territorio di Mosca contemporanea. I monumenti archeologici, siti nei suoi dintorni, dimostrano che nell'area già all'età della pietra (V–III sec. a.C.) abitavano gli uomini. Nel primo millennio a.C. sulle sponde del fiume Moscovia e dei suoi confluenti, nella zona dei futuri villaggi Dyakovo e Kolomens-

loye, sorsero numerosi insediamenti non fortificati (“selishcha”), popolati da un'antica tribù di origine ugrofinnica.

A Kolomenskoye si ridestano molte pagine della storia di Mosca e della Russia. Qui si radunarono le truppe russe che sconfissero l'esercito dell'Orda nella Battaglia di Kulikovo. Qui ci fu un punto chiave della difesa di Mosca dagli attacchi

## Главная жемчужина «подмосковного Кремля»

Московский музей-заповедник «Коломенское» – это уникальный памятник русской истории, археологии, архитектуры и культуры. Тысячи и тысячи людей посещают его, чтобы прогуляться по живописным холмам и садам близ Москва-реки, постоять в тени шестисотлетних дубов, увидеть воссозданный деревянный дворец царя Алексея Михайловича и домик императора Петра I, услышать звон древних колоколен и замереть перед красотой храма Вознесения Господня, включенного в Список Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО.

### ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

*Все, что мечтала услышать душа  
в всплеске колодезном,  
вылилось в возгласе: «Как хороша  
церковь в Коломенском!»*

*Борис Чичибабин*

**К**оломенское – одно из самых древних мест проживания человека на территории современной Москвы. Археологические памятники, расположенные в его окрестностях, свидетельствуют о пребывании здесь людей каменного века (V–III тыс. до н.э.). В I тыс. до н.э. на берегах Москвы-реки и ее притоков, в районе будущих сел Дьякова и Коломенского, возникают многочисленные неукрепленные поселения («селища») древнего финно-угорского племени.

В Коломенском оживают многие страницы истории Москвы и России. Здесь собиралась русская рать, разбившая Орду в битве на Куликовом поле.

Il Palazzo dello zar ►  
 Aleksej Mikhailovich  
 Дворец царя Алексея  
 Михайловича



dei khan di Crimea. Qui si fermarono e vissero Ivan il Terribile, il Primo falso Dmitrij, Ivan Bolotnikov. Secondo la leggenda, proprio qui, a Kolomenskoye, nacque e trascorse parte della sua giovinezza lo zar Pietro il Grande.

Il villaggio Kolomenskoye è già conosciuto dall'inizio del XIV secolo. Fu menzionato per la prima volta nel testamento di Ivan Kalita. Si ritiene che fu fondato dai profughi dalla città di Kolomna in fuga dall'invasione delle truppe feroci del Khan Batu nel 1237. Come spesso succedeva, i profughi che si sta-

bilirono nel nuovo villaggio, lo chiamarono in onore dei loro luoghi nativi. Il nome del villaggio di Kolomenskoye deriva dall'omonima città di Kolomna, di cui si racconta in una famosa leggenda. Il nome proprio Kolomenskoye lo inventò per scherzo lo scrittore Nikolai Karamzin, famoso per la sua monumentale "Storia dello Stato russo". Stranamente una scherzosa ipotesi fu citata e confermata come un'etimologia ufficiale in diversi libri. Successe così. Passeggiando nei dintorni di Mosca e capitando a Kolomna, Karamzin scrisse il 14 settembre del 1803:

Здесь был ключевой пункт обороны Москвы от крымских ханов. Здесь останавливались и жили Иван Грозный, Лжедмитрий I, Иван Болотников. Тут прошло детство и отрочество Петра, и, по одному из преданий, именно Коломенское стало местом его рождения.

Село Коломенское известно еще с начала XIV столетия. Впервые о нем упоминает духовная грамота Ивана Калиты. Считается, что оно было основано беженцами из города Коломны, спасавшимися от беспощадных войск хана Батые в 1237 году. Как и многие другие переселенцы, они дали новому селению имя в честь родных мест. О происхождении топонима Коломна, легшего в основу названия села Коломенского есть замечательная легенда. Она появилась в шутку и ради «забавы» из-под пера знаменитого автора «Истории государства Российского» Николая Карамзина и удивительным образом закрепилась в качестве серьезной этимологии в некоторых книгах. Это произошло так. Путешествуя по окрестностям Москвы, будучи в Коломне Карамзин

написал 14 сентября 1803 года: «Что касается до имени города, то его для забавы можно произвести от славной итальянской фамилии Colonna. Известно, что папа Вонифатий VIII гнал всех знаменитых людей сей фамилии и что многие из них искали убежища не только в других землях, но и в других частях света. Некоторые могли уйти в Россию, выпросить у наших великих князей землю, построить город и назвать его своим именем». Но, конечно, эта итальянская легенда, не единственное и не самое примечательное, что связывает Италию и Коломенское.

Это подмосковное село на высоком берегу над поймой Москвы-реки, со временем стало любимой парадной резиденцией московских князей и царей, ставшее при Алексее Михайловиче своеобразным «подмосковным Кремлем».

К 70-м гг. XVII в. в Коломенском сложился замечательный ансамбль Государева двора, включавший деревянный дворец (названный современниками «восьмым чудом света», «игрушкой, вынутой из ларца»), каменную дворцовую церковь Казан-



▲ La sala del trono  
Тронный зал

«In quanto al nome di questa città, si potrebbe per scherzo farlo derivare da una gloriosa famiglia italiana Colonna. Si sa, che il papa Bonifacio VIII espulse tutti gli appartenenti alla famiglia romana dei Colonna, la sua acerrima nemica, i quali dovettero riparare sia nelle altre regioni, che nelle altre parti del mondo. Alcuni giunsero in Russia e ottennero dai grandi principi russi delle terre per costruirci una città e darle il proprio nome». Tuttavia, questa leggenda italiana non è l'unica e la più indicativa cosa che lega l'Italia e il villaggio Kolomenskoye.

Questo villaggio nei pressi di Mosca, sull'alta sponda del fiume Moscova, col tempo diventò residenza di campagna, preferita dai duchi e dagli zar russi, e un originale "Cremlino suburbano" nei tempi dello zar Alessio Mikhailovich.

Verso gli anni 70 del XVII secolo a Kolomenskoye si formò uno splendido complesso del Cortile dello Zar (Gosudarev Dvor) che include il Palazzo di legno (dichiarato all'epoca come "l'ottava meraviglia del mondo", "un giocattolo tirato dal cofanetto"), la Chiesa di Nostra Signora di Kazan in

## ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

ской иконы Божией Матери, соединенную с дворцом крытым переходом, многочисленные хозяйственные и служебные постройки.

До наших дней сохранились Дворцовые (Передние) ворота – главный въезд на Государев двор, обращенный в сторону Москвы-реки. До нас дошли Фряжский погреб, где держали иноземные, в основном итальянские (фряжские) вина, и Сытный двор, служители которого занимались приготовлением традиционных русских напитков (кваса, пива, меда).

Важнейшей частью Государева двора были сады, в XVII в. весьма любимые русскими царями. В шести коломенских садах росли тысячи яблонь, сотни груш, белая, красная и черная вишни, кусты малины, смородины, крыжовника.

Царь Алексей Михайлович часто приезжал в свою любимую загородную усадьбу. Здесь государь не только отдыхал и охотился, но и принимал иноземных послов, встречался с патриархом Никоном и боярами. После смерти Алексея Михайловича значение Коломенского постепенно

уменьшилось. У его, выросшего здесь, сына императора Петра I Алексеевича были другие великие дела и заботы.

Но главное и самое красивое чудо Коломенского случилось задолго до эпохи расцвета. Древнейший памятник Государева двора – церковь Вознесения Господня была построена в годы правления великого князя Василия III. По легенде, храм был возведен в честь рождения его наследника – будущего царя Ивана IV Грозного.

Постройка была осуществлена с неслыханным размахом и огромными материальными затратами. Строил церковь, как полагают, выдающийся итальянский архитектор Пьетро Франциско Аннибал (по русским летописям – Пётр Фрязин или Петрок Малой) в 1529–1532 гг.

Фрязин (искаженное «франк») – старорусское прозвание выходцев из Южной Европы романского происхождения, в основном итальянцев. Это прозвище носили многие архитекторы, работавшие в России в XV и XVI веках, проектировавшие и построившие Московский и Нижегородский



pietra, collegata con il palazzo tramite un passaggio coperto, molti edifici e strutture domestiche.

Fino ai nostri giorni si è conservata la Porta d'Entrata Principale, costruita come accesso principale al Cortile dello Zar che si dà sul fiume Moscova. Sono sopravvissuti anche la cantina di Fryazhin (Fryazhin' viene dall'antico russo "fryag" che significa straniero) dove si mantenevano i vini stranieri, in

generale, italiani, e Sytny Dvor, dove si facevano le bibite russe tradizionali (kvas, birra, miele).

Una parte importante del Cortile dello Zar costituivano i bellissimi giardini progettati all'inizio del XVII secolo. Nei sei giardini di Kolomenskoye, preferiti dagli zar russi, venivano coltivate migliaia di meli, centinaia di peri, nonché ciliegi, lamponi, ribes, uva spina.

Кремля, многие крепости и башни, храмы и колокольни.

По мнению исследователей, итальянские зодчие, не отказываясь от собственного творческого поиска и от тех приемов Ренессанса, которые были у них «в крови», строили так, как понимали русскую архитектуру, и применяя те решения, которые видели вокруг себя. А видели они высокие и «стрельчатые» русские церкви, прежде всего деревянные шатровые.

В конструкции Коломенского храма соединились итальянские и русские технологии. В Москве «сходились мастера со всей Руси для „Государева дела“. Каждый вносил свое и сам пользовался многим. Так, наряду с шатром были применены пристенные пилоны, что позволило построить огромное 40-метровое здание невиданных пропорций, с «летающей» архитектурой.

В истории русского зодчества церковь в Коломенском осталась произведением, с точки зрения его формального совершенства единственным и неповторимым.

Русский летописец, увидев ее, записал: «Бе же церковь та вельми чудна высотою, красотою и светлостью, такова не бывала прежде сего на Руси».

Столетия спустя Коломенское посетил знаменитый французский композитор Гектор Берлиоз, оставивший такие строки об увиденном: «Ничто меня так не поразило в жизни, как памятник древнерусского зодчества в селе Коломенском. Много я видел, многим любовался, многое поражало меня, но время, древнее время в России, которое оставило свой памятник в этом селе, было для меня чудом из чудес. Я видел Страсбургский собор, который строился веками, я стоял вблизи Миланского собора, но кроме наклепанных украшений я ничего не нашел. А тут предо мною предстала красота целого. Во мне все дрогнуло. Это была таинственная тишина. Гармония красоты законченных форм. Я видел какой-то новый вид архитектуры. Я видел стремление ввысь, и я долго стоял ошеломленным». ■

Lo zar Alessio Mikhailovich spesso veniva nella sua tenuta di campagna preferita dove non solo si riposava e andava a caccia, ma anche riceveva gli ambasciatori stranieri, il patriarca Nikon e i boiari (nobili russi). Dopo la morte di Alessio Mikhailovich Kolomenskoye decadde. Suo figlio, l'imperatore Pietro I, cresciuto qua, aveva da scrivere altre pagine gloriose della storia russa.

Tuttavia il principale gioiello architettonico di Kolomenskoye fu costruito molto prima dell'epoca della sua auge. Il più antico monumento del Cortile dello Zar è la Chiesa dell'Ascensione del Signore, costruita nei 1529–1532 per ordine dello zar Vasiliij III per commemorare la nascita di suo figlio ed erede, Ivan il Terribile.

La chiesa fu realizzata con un'ampiezza notevole, senza badare a spese. La costruzione della chiesa è attribuita a un famoso architetto italiano Pietro Francesco Annibale (nelle cronache russe Petr Fryazin o Petrok Maloy). Nell'antica Russia tutta la gente proveniente dall'Europa del Sud di origine romana, in generale, gli italiani, venivano chiamati Fryazin (alterato di "franc"). Lo stesso soprannome si dava a molti architetti giunti in Russia nei XV e XVI secoli, che parteciparono alla costruzione dei Cremlini di Mosca e di Nizhny Novgorod, delle fortezze e delle torri, delle chiese e dei campanili.

Secondo diversi ricercatori, i maestri italiani, acquistando il loro stile originale, intrecciavano i tratti più sviluppati del Rinascimento e principali tipologie di costruzione dell'architettura russa prendendo come riferimento le realizzazioni ur-

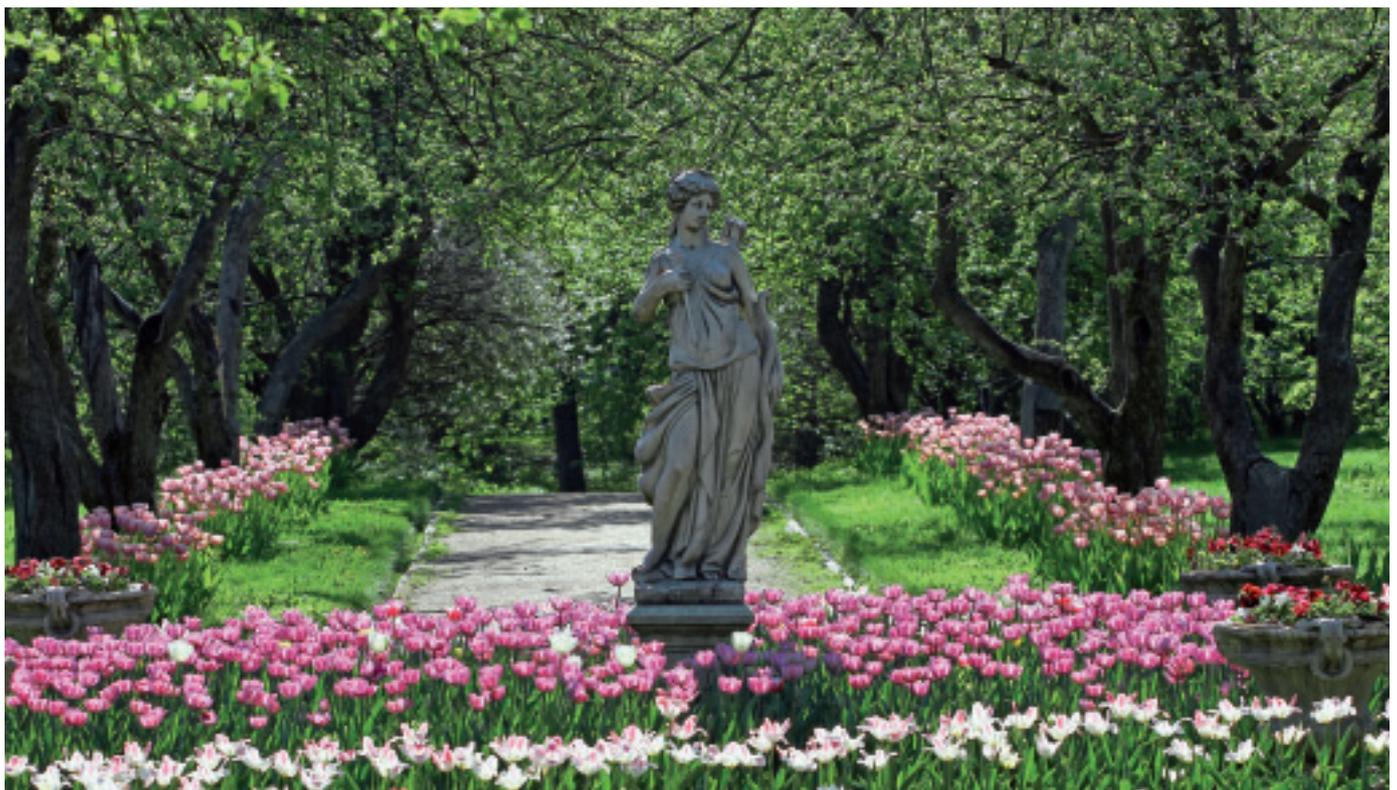
bane che li circondavano. E li circondavano le chiese russe in legno con le finestrelle archiacute, sormontate da cupole, che davano l'illusione di altezze vertiginose.

La chiesa di Kolomenskoye presenta una miscela unica di tecnologie italiane e russe. A Mosca "si recavano gli artisti provenienti da tutta la Russia perchè lo Zar li prendessi al suo servizio. Ognuno fece il proprio contributo e si avvale di quello altrui". Tranne la tradizionale cupola furono utilizzati elementi nuovi, cioè i piloni destinati a sostenere un immenso edificio alto 40 metri, dalle proporzioni mai viste, che dava l'impressione di tendere verso il cielo.

La chiesa a Kolomenskoye resterà nella storia dell'architettura russa un'opera perfetta, unica e irripetibile.

"C'era una chiesa molto alta, bella e luminosa e non c'era mai stata prima nella Russia una chiesa così", si legge nelle cronache di un cronista russo.

Più di trecento anni dopo la sua costruzione, il famoso compositore francese Hector Berlioz scriveva: "Non c'è niente che mi abbia colpito più del monumento dell'architettura antica russa nel villaggio di Kolomenskoe. Ho visto molte cose e le ho ammirate, mi sono stupito di altre, ma l'antica Russia - quella che appare davanti a noi nei monumenti di Kolomenskoye appartiene alla sfera di ciò che per me è più sorprendente. Una bellezza di un insieme. Un silenzio misterioso. Un'armonia delle forme perfette. Ho visto un tipo nuovo dell'architettura. Ho visto uno slancio in alto e sono rimasto colpito". ■



# Алла scoperta della Regione di Kaluga



**Tatiana KALEDINA,**  
Agenzia per lo sviluppo del turismo nella Regione di Kaluga, Direttore Generale

**L**a pandemia del Coronavirus, che si è estesa a tutti i paesi del mondo, ci costringerà a cambiare le proprie abitudini. Tuttavia ci sono i bisogni essenziali dei popoli che vanno sempre soddisfatti, tra i quali un'infrenabile voglia di viaggiare.

Sicuramente l'attività turistica riprenderà. Il fatto che la grande maggioranza delle persone è stata obbligata a rimanere in casa, procurerà una voglia di uscire e fare viaggi. Occorrerà pensare ad un diverso approccio al turismo che sia capace di orientare i flussi turistici anche verso aree nuove. Inoltre si prenderanno tutte le misure di sicurezza. Ma io sono certa che solo collaborando i paesi potranno sconfiggere la pandemia e affrontare le difficoltà economiche.

La Regione di Kaluga ha l'intenzione di sviluppare il turismo e le relazioni economiche in

questo settore riaprendo le imprese turistiche, operanti nei servizi ricettivi, nella ristorazione, nel trasporto passeggeri, nel rispetto delle necessarie precauzioni sanitarie. Il nostro obiettivo è di consentire ai turisti i viaggi nel proprio territorio in modo sicuro e protetto, ciò che prevede anche la predisposizione di capacità sufficiente dei sistemi sanitari.

La Regione di Kaluga entra nella top 10 delle regioni russe per lo sviluppo del turismo con oltre 2,5 milioni di turisti ogni anno. Molte sono le destinazioni che uniscono tradizioni e eccellenze, paesaggi naturali incantevoli e infrastruttura sviluppata. Offriamo i prodotti turistici competitivi sia sul mercato nazionale che su quello esterno. Abbiamo realizzato importanti progetti d'investimento del settore turistico, tra i quali "Ethnomir", etnografico parco-museo; il primo nella Russia Parco degli uccelli; stazione sciistica "Kvan"; art-parco "Nicola-Lenivets", famoso in tutto il mondo; esclusivo Museo d'Arte della Spazzatura MU MU.

L'agenzia per lo sviluppo del turismo della Regione di Kaluga sostiene i progetti, che richiedono diversi piani d'investimento, su tutte le fasi della loro realizzazione: dall'individuazione del sito idoneo alla consegna del lavoro. La qualità dell'offerta turistica è impossibile senza la realizzazione dei piani d'investimento. Ecco perchè prestiamo attenzione sia ai turisti che agli investitori.

Benvenuti nella Regione di Kaluga! ■

## Открывая Калужскую область

**O**kazavшись в условиях пандемии, которая в определенной степени затронула все страны мира, мы вынуждены были изменить привычный образ жизни. Тем не менее, есть базовые потребности человечества, которые не исчезают, и тяга к путешествиям – одна из них.

Медленно, но верно туризм будет восстанавливаться, интерес к нему из-за длительных ограничений только возрос. Конечно, изменятся форматы, направления, будут предприниматься необходимые меры предосторожности. Но я уверена, что только в сотрудничестве, страны могут победить пандемию и экономические трудности.

Калужская область хочет развивать туризм и экономические отношения в этой сфере, приняв все меры безопасности, необходимые в объектах размещения, питания и на транспорте. Мы предоставляем гостям региона возможность провести путешествие без проблем с использованием силь-

ной инфраструктуры здравоохранения и качественных услуг.

Калужская область входит в ТОП 10 российских регионов по темпам развития туризма, сюда приезжают более 2,5 миллионов человек ежегодно. Регион гармонично соединяет в себе традиции и современные достижения, неповторимую природу и развитую инфраструктуру. Все это делает его уникальной территорией для развития туризма. Мы предлагаем конкурентоспособные на внешнем и внутреннем рынке туристические продукты, у нас в регионе реализованы уникальные инвестиционные проекты в сфере туризма – самый большой в России этнографический парк-музей «Этномир», единственный в стране Парк птиц, горнолыжный курорт «Квань», известный на весь мир арт-парк «Никола-Ленивец», единственный в своем роде Художественный Музей МУсора «МуМу».

Агентство по развитию туризма Калужской области поддерживает проекты с любым объемом инвестиций на всех этапах реализации – от выбора площадки до сдачи объекта. Мы понимаем, что качественный отдых без инвестиций в сферу невозможен. Поэтому одинаково внимательны и к туристам, и к инвесторам.

Добро пожаловать в Калужскую область! ■

**Татьяна КАЛЕДИНА,**

Агентство по развитию туризма Калужской области, генеральный директор



Калужская  
область

Калуга, ул. Театральная, 38  
+7 (4842) 277-346

## Агентство по развитию туризма Калужской области

Ваш гид по туризму  
в регионе

- Сопровождение инвестиционных проектов
- Создание комфортной бизнес-среды
- Продвижение туристского продукта
- Развитие индустрии туризма в регионе

## Kaluga Regional Agency for the Development of Tourism

Your tourism guide in the region

- Support of investment projects
- Development of comfortable business environment
- Promotion of travel products
- Development of tourism industry in the region

*Welcome to Kaluga  
region*



[artko40.ru](http://artko40.ru)



**ФОНД  
ПОМОЩИ ДЕТЯМ**

**ИМЕНИ ПРИМАКОВА Е.М.**

Основан в 2002 году

МЫ МОЖЕМ СДЕЛАТЬ  
ДЕТЕЙ СЧАСТЛИВЫМИ

**КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

**Адрес:** 109012, Москва, ул. Ильинка, 6/1, с. 1 • **Тел.:** +7 (495) 620-05-19 | +7 (495) 620-00-62 • **E-mail:** help@detfond.com

**detfond.com**

**БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ**

для перечисления пожертвований

**Наименование получателя:**

Благотворительный фонд  
«Фонд помощи детям имени Примакова Е. М.»

**ИНН:** 7701295193, **КПП:** 770101001

**Р/счет:** 40703810500000010625

**Банк получателя платежа:**

Филиал № 7701 Банка ВТБ (ПАО) г. Москва

**БИК:** 044525745

**К/счет:** 30101810345250000745

**Назначение платежа:** благотворительное пожертвование